

## ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN PHÁT HÀNH VÀ SỬ DỤNG THẺ GHI NỢ QUỐC TẾ TECHCOMBANK VISA DÀNH CHO KHÁCH HÀNG TỔ CHỨC

### *TERMS AND CONDITIONS FOR ISSUANCE AND USE OF TECHCOMBANK VISA BUSINESS DEBIT CARD*

Điều khoản và Điều kiện Phát hành và Sử dụng Thẻ Ghi Nợ Quốc tế Techcombank Visa dành cho Khách hàng Tổ chức (“**Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC**”) này bổ sung cho Điều khoản và Điều kiện chung về Sản Phẩm và Dịch vụ dành cho Khách hàng tổ chức tại Techcombank và các văn bản sửa đổi, bổ sung nếu có (**sau đây gọi là “Điều khoản và Điều kiện chung”**). Trừ khi được quy định khác đi, trường hợp có bất kỳ nội dung nào tại Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này không nhất quán với Điều khoản và Điều kiện chung và Đề nghị kiêm Hợp đồng Mở, Sử dụng Tài khoản Thanh toán và Dịch vụ đối với tài khoản thanh toán của Khách hàng Tổ chức (“**KHTC**”) tại Techcombank liên quan đến việc KHTC sử dụng Thẻ Ghi Nợ KHTC thì Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này sẽ được ưu tiên áp dụng

*This Terms and Conditions for issuance and use of Techcombank Visa Business Debit Card (“**T&C for Business Debit Card**”) supplements the General Terms and Conditions regarding Services and Products for Organizational customers at Techcombank and its amendments if any (hereinafter referred to as the “**General T&C**”). Unless specified otherwise, if any term in this T&C for Business Debit Card is different from any term in the General T&C and the Account opening and operating services application and agreement, then this T&C for Business Debit Card shall prevail.*

#### **ĐIỀU 1. GIẢI THÍCH TỪ NGỮ** **ARTICLE 1. DEFINITIONS**

Trong Điều khoản và Điều kiện Phát hành và Sử dụng Thẻ Ghi Nợ Quốc tế Techcombank Visa dành cho Khách hàng Tổ chức (“**Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC**”) này, những từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

*In this Terms and Conditions for issuance and use of Techcombank Visa Business Debit Card (“**T&C for Business Debit Card**”), the following terms shall be construed as follows:*

- 1.1. Đề nghị kiêm Hợp đồng Phát hành Thẻ Ghi Nợ Quốc tế KHTC dành cho Khách hàng Tổ chức/ Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC** là thỏa thuận về việc phát hành và sử dụng Thẻ Ghi Nợ Quốc tế Techcombank Visa dành cho Khách hàng Tổ chức được ký giữa Techcombank và KHTC.

*Application and Contract for issuance and use of Techcombank Visa Business Debit Card/ Application and Contract for Business Debit Card is the agreement on the issuance and use of Techcombank Visa Business Debit Card that is entered into by and between Techcombank and the Corporate Customer.*

- 1.2. Thẻ Ghi Nợ KHTC/ Thẻ** là Thẻ Ghi Nợ Quốc tế Visa do Techcombank phát hành cho KHTC để thực hiện các Giao dịch Thẻ trên Số dư khả dụng của Tài khoản của KHTC tại Techcombank được kết nối với Thẻ theo đề nghị của KHTC tại Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC. Thẻ ghi nợ và tài khoản thanh toán liên kết với thẻ có thể tích hợp thêm tính năng thấu chi trong trường hợp Khách hàng có đăng ký và đáp ứng đủ điều kiện để được cấp hạn mức thấu chi theo quy định của Techcombank;

*Business Debit Card/ Card is the Visa Business Debit Card issued by Techcombank for the Corporate Customer so that the latter can conduct Card Transactions using the available balance of the Customer’s Account at Techcombank that is linked to the Card as per the Customer’s request at the Application and Contract for Business Debit Card. Overdraft feature is available to link with Business debit card for registration once customer satisfies Techcombank’s internal regulation on overdraft limit granting.*

- 1.3. Chủ Thẻ** là KHTC được Techcombank cung cấp thẻ để sử dụng, bao gồm Chủ Thẻ Chính và Chủ Thẻ Phụ.  
*Cardholder is Corporate customer provided with card for use by Techcombank, includes the Primary and Supplementary Cardholders.*
- 1.4. Chủ Thẻ Chính/ KHTC hoặc Khách hàng** là Khách hàng Tổ chức điều hành Tài khoản thanh toán có thông tin nêu tại phần mở đầu của Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC. Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản hoặc Người được ủy quyền hợp lệ (được nêu tại Đề nghị kiêm hợp đồng mở, sử dụng tài khoản tại Techcombank) là người sử dụng thẻ chính và chịu trách nhiệm về việc sử dụng thẻ với Doanh nghiệp (“Người được ủy quyền sử dụng thẻ chính”)  
*Primary Cardholder/ Corporate Customer or Customer is the Corporate Customer operating the current account, whose information appears at the beginning of the Application and Contract for Business Debit Card. Account signatory or valid Authorized person (mentioned in Application and Contract for account opening, use at Techcombank) is primary cardholder and is responsible for card use towards Corporate customer (“Authorized primary card-user”)*
- 1.5. Chủ thẻ phụ:** Là cán bộ nhân viên của KHTC được Chủ thẻ chính ủy quyền/chỉ định sử dụng thẻ phụ. Chủ thẻ chính cam kết bằng văn bản với Techcombank thực hiện toàn bộ các nghĩa vụ phát sinh liên quan đến việc sử dụng thẻ phụ theo Đề nghị kiêm Hợp đồng phát hành và sử dụng Thẻ ghi nợ quốc tế Techcombank Visa dành cho khách hàng tổ chức. Chủ thẻ phụ chịu trách nhiệm về việc sử dụng Thẻ với Khách hàng tổ chức.  
*Supplementary Cardholder is staff of the Corporate Customer authorized/ assigned by Primary cardholderto use the Card in compliance with the regulations of the law and TCB. All obligations arising from card transactions by such Authorised Card-user shall be fulfilled by the Corporate Customer in writing in accordance with the T&C for Business Debit Card. The Supplementary cardholder is accountable to the Corporate Customer of his/ her use of the Card.*
- 1.6. Tài khoản** là tài khoản thanh toán bằng đồng Việt Nam do KHTC mở tại Techcombank với mục đích thực hiện các giao dịch thanh toán và sử dụng các dịch vụ tài khoản do Techcombank cung cấp được kết nối với Thẻ theo đề nghị của KHTC tại Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC.  
*Account is the current account in Vietnam Dong opened by the Corporate Customer at Techcombank for the purpose of conducting payments transactions and using account services provided by Techcombank. This account is linked to the Card upon request of the Corporate Customer at the Application and Contract for Business Debit Card.*
- 1.7. Điều khoản và Điều kiện chung về Sản Phẩm và Dịch vụ dành cho Khách hàng tổ chức tại Techcombank** là các điều khoản và điều kiện về mở và sử dụng tài khoản tại Techcombank đính kèm Đề nghị kiêm Hợp đồng Mở, Sử dụng Tài khoản Thanh toán và Dịch vụ mà KHTC đã ký kết với Techcombank.  
*General Terms and Conditions regarding Services and Products for Organizational customers at Techcombank is the terms and conditions on account opening and use at Techcombank attached with the Account opening and operating services application and agreement that the Corporate Customer has entered into with Techcombank.*
- 1.8. Số dư khả dụng:** Là số tiền có trong Tài khoản thanh toán mà KHTC có thể sử dụng để thực hiện các Giao dịch Thẻ từ Tài khoản thanh toán, bao gồm số tiền có trong Tài khoản thanh toán sau khi trừ đi: (i) số dư tối thiểu, (ii) các khoản tiền bị tạm khóa hoặc phong tỏa, (iii) các khoản phí và nghĩa vụ tài chính khác của KHTC đối với Techcombank.

*Available balance: is the amount available in the Current Account that the Corporate Customer can use for Card Transactions from that current account; inclusive the balance in the current account after deducting: (i) minimum account balance, (ii) amounts blocked or frozen, (iii) Customer's fees and other financial obligations to Techcombank.*

- 1.9. Người Đại Diện Hợp Pháp Của Chủ Tài Khoản/Người Đại Diện KHTC** là Người đại diện theo pháp luật hoặc Người đại diện theo ủy quyền của KHTC, thay mặt KHTC thực hiện các giao dịch liên quan đến Tài khoản trong phạm vi đại diện.

*Account signatory/ Representative of the Corporate Customer is the legal representative or the duly authorized representative of the Corporate Customer, who conducts account-related transactions on behalf of the Corporate Customer within his/ her specific scope of representation.*

- 1.10. Tổ chức thanh toán thẻ (TCTTT)** là tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài được thực hiện phát hành thẻ.

*Issuer is the credit institution or foreign bank branch that issues the card.*

- 1.11. Đơn vị chấp nhận thẻ (ĐVCNT)** là tổ chức, cá nhân chấp nhận thanh toán hàng hóa, dịch vụ bằng thẻ theo hợp đồng thanh toán ký kết với TCTTT.

*Merchant is the business or individual who accepts payments with a card in accordance with the card payment agreement entered into with the Issuer.*

- 1.12. POS/ mPOS** là các thiết bị đọc thẻ, thiết bị đầu cuối được cài đặt và sử dụng tại các ĐVCNT mà Chủ Thẻ có thể sử dụng Thẻ để thanh toán tiền hàng hóa, dịch vụ.

*POS/ mPOS are card-reading devices installed and used at the Merchants, where the Cardholders can use the Card to make purchases of goods and services.*

- 1.13. Thời hạn Sử dụng Thẻ** là khoảng thời gian mà Thẻ Ghi Nợ KHTC có thể được sử dụng theo quy định của Techcombank

*Card Validity Period is the time period during which the Business Debit Card can be used as per Techcombank's regulations.*

- 1.14. Giao dịch Thẻ** là việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ KHTC để nộp, rút tiền mặt, thanh toán tiền hàng hoá, dịch vụ và sử dụng các dịch vụ được Techcombank và/hoặc Visa đồng ý cung cấp và thông báo đến KHTC.

*Card Transaction is the use of the Business Debit Card to make cash deposits, cash withdrawals, payments for purchases of goods and services and to use services provided by Techcombank and/or agreed to be provided by Visa and notified the Corporate Customer*

- 1.15. Hạn mức Giao dịch Thẻ** bao gồm hạn mức thanh toán hàng hóa dịch vụ, hạn mức rút tiền mặt (bao gồm cả hạn mức rút tiền mặt tại nước ngoài) và các hạn mức khác phù hợp với quy định của Techcombank và pháp luật.

*Card Transaction Limit includes payment limit for purchase of goods and services, cash withdrawal limit (including overseas cash withdrawals) and other limits in accordance with Techcombank's and legal regulations*

- 1.16. Hạn mức Thanh toán trong Ngày** là số tiền tối đa được phép thanh toán bằng Thẻ Ghi Nợ KHTC trong một ngày bao gồm nhưng không giới hạn giao dịch thanh toán mua hàng hóa và dịch vụ tại các ĐVCNT, trên Internet và các phương tiện khác do Techcombank phát triển từng thời kỳ được Techcombank cấp cho từng Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, không bao gồm hạn mức rút tiền tại ATM.

*Daily Payment Limit is the maximum amount of payment for purchases that is made in a day with the Business Debit Card, including but not limited to purchases of goods and services at merchants, purchases on the internet and other means developed by Techcombank from time to time and is accepted by Techcombank, granted to each Authorised card-user, excluding the cash withdrawal limits at ATMs.*

- 1.17. Hạn mức Thanh toán trong Tháng** là số tiền tối đa được phép thanh toán bằng Thẻ Ghi Nợ KHTC trong một tháng bao gồm nhưng không giới hạn giao dịch thanh toán mua hàng hóa và dịch vụ tại các ĐVCNT, trên Internet và các phương tiện khác do Techcombank phát triển từng thời kỳ được Techcombank cấp cho từng Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, không bao gồm hạn mức rút tiền tại ATM.

*Monthly Payment Limit is the maximum amount of payment for purchases that is made in a month with the Business Debit Card, including but not limited to purchases of goods and services at merchants, purchases on the internet and other means developed by Techcombank from time to time and is accepted by Techcombank, granted to each Authorised card-user, excluding the cash withdrawal limits at ATMs.*

- 1.18. Hợp đồng Phát hành và Sử dụng Thẻ Ghi Nợ Techcombank Visa dành cho Khách hàng Tổ chức/ Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC** bao gồm bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC, Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC và các văn bản, tài liệu được ký kết, thỏa thuận giữa KHTC và Techcombank.

*Agreement for issuance and use of Techcombank Visa Business Debit Card/ Agreement for Business Debit Card includes the T&C for Use of Business Debit Card, Application and Contract for Business Debit Card and other documents entered into/ agreed by and between the Corporate Customer and Techcombank*

- 1.19. Giao dịch MOTO (Mail Order/Phone Order)** là giao dịch mà Chủ Thẻ sử dụng thông tin Thẻ Ghi Nợ KHTC đặt mua hàng hóa, dịch vụ qua điện thoại hoặc thư điện tử hoặc các phương thức thương mại điện tử khác (fax,...). Trong đó, Chủ Thẻ không phải xuất trình thẻ và/hoặc hiện diện trực tiếp tại nơi cung cấp hàng hóa, dịch vụ.

*MOTO Transaction (Mail Order/Phone Order) is the transaction where the Cardholder uses the information on the Business Debit Card to make purchases of goods and services over the phone or by electronic mail or other e-commerce methods (fax...). In this type of transaction, the Cardholder does not have to present the physical Card or appear at the place where the goods or services are provided.*

- 1.20. Giao dịch Manual key** là giao dịch mà ĐVCNT nhập tay thông tin thẻ được cung cấp bởi Chủ Thẻ lên hệ thống thanh toán để thực hiện giao dịch.

*Manual Key Transaction is the transaction that the merchant manually inputs the card information provided by the Cardholder onto the system for the transaction to be processed.*

- 1.21. Giao dịch Internet** là giao dịch mà Chủ Thẻ sử dụng Thẻ Ghi Nợ KHTC để đặt mua hàng hóa, dịch vụ qua website của nhà cung cấp hàng hóa, dịch vụ.

*Internet Transaction is the transaction that the Cardholder uses the Business Debit Card to make purchases of goods and services on the supplier's website.*

- 1.22. Giao dịch trong Môi trường Trực tiếp** là Giao dịch Thẻ được tiến hành khi cùng có sự hiện diện của Chủ Thẻ, Thẻ Ghi Nợ KHTC (hoặc thẻ mã hóa trên thiết bị di động), thiết bị chấp nhận thẻ tại cùng một địa điểm để hoàn tất giao dịch. Loại hình này gồm có các hình thức thanh toán: cắm thẻ vào khe đọc chip/quẹt thẻ qua khe đọc thẻ/vẫy (chạm) thẻ hoặc thẻ mã hóa tại thiết bị chấp nhận thẻ.

*Card-Present Transaction is a card transaction where the Cardholder, the Business Debit Card (or card encrypted on a mobile device) and the POS are physically present in one location for the transaction to be*

*conducted. This type of transaction involves inserting the physical card into the POS' card reader or swiping the card through the card reader or touching the card to the POS device*

- 1.23. Giao dịch trong Môi trường Gián tiếp** là Giao dịch Thẻ mà Chủ Thẻ cung cấp thông tin Thẻ Ghi Nợ KHTC cho Đơn vị chấp nhận thẻ qua các phương thức điện tử như qua trang web (Internet), qua điện thoại/email (Mail Order/Telephone Order), giao dịch tuần hoàn (Recurring)... và/hoặc vì bất kỳ lý do nào đó, đơn vị nhập thông tin in trên hai mặt thẻ (Manual key) tại thiết bị chấp nhận thẻ để tiến hành thu tiền Chủ Thẻ.

*Card-Not-Present Transaction is a card transaction where the Cardholder provides the card information to the merchant via electronic means on the website (Internet), via phone/email (Mail Order/Telephone Order), Recurring transactions ... and/or Manual Key the card information at the POS device in order to process the transaction*

- 1.24. Tổ chức Thẻ Quốc tế/TCTQT** là Tổ chức thẻ quốc tế VISA.

*International Card Organization is VISA*

- 1.25. Ngày Làm Việc** là bất kỳ ngày nào, trừ ngày Thứ Bảy, Chủ Nhật và ngày nghỉ lễ theo quy định của Techcombank.

*Business Day is any working day except Saturdays, Sundays and statutory public holidays as per Techcombank's regulation.*

- 1.26. Mã số Tổ chức Phát hành Thẻ (Bank Identification Number/BIN)** là dãy chữ số nhằm xác định tổ chức phát hành thẻ theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

*Bank Identification Number (BIN) is the serial number that identifies the card issuer as per State Bank of Vietnam's regulation.*

- 1.27. PIN/Mã số Nhận dạng Cá nhân** là số định danh cá nhân mà Techcombank cung cấp cho Khách hàng, cho phép Khách hàng truy cập Tài khoản của Khách hàng hoặc các dịch vụ như sử dụng Thẻ.

*Personal Identification Number (PIN) is the personal identification number provided by Techcombank to the Customer, allowing the Customer to access its Account or other services such as use of the Card.*

- 1.28. Techcombank** là Ngân hàng TMCP Kỹ thương Việt Nam, bao gồm Hội sở chính hay bất kỳ chi nhánh, phòng giao dịch nào thuộc mạng lưới hoạt động của Techcombank.

*Techcombank is Vietnam Technological and Commercial Joint Stock Bank, including its headquarters and any of its branches or transaction service outlets.*

## **ĐIỀU 2. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHTC VÀ NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN SỬ DỤNG THẺ/ ARTICLE 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CORPORATE CUSTOMER AND THE AUTHORISED CARD-USER**

- 2.1. Quyền của KHTC và Người được ủy quyền sử dụng thẻ**  
*Rights of the Corporate Customer and Authorised card-user*

- 2.1.1. Quyền của KHTC**  
*Rights of the Corporate Customer*

- 2.1.1.1.** Được bảo đảm rằng Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có thể thực hiện các Giao dịch Thẻ và các quyền khác phù hợp với Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*To rest assured that the Authorised card-user can conduct transactions with the Card, and other rights in line*

*with the T&C for Use of Business Debit Card.*

- 2.1.1.2. Được quyền yêu cầu Techcombank tăng hoặc giảm các Hạn mức Giao dịch Thẻ tùy thuộc quy định của Techcombank theo từng thời kỳ.

*To request Techcombank to increase or reduce the Card Transaction Limit, subject to Techcombank's regulation from time to time.*

- 2.1.1.3. Được tham gia và hưởng các chương trình ưu đãi dành cho Thẻ và/hoặc các đối tác của Techcombank theo quy định của Techcombank trong từng thời kỳ với điều kiện KHTC tuân thủ theo các nguyên tắc, thể lệ, quy định của chương trình ưu đãi được Techcombank quy định.

*To participate in and benefit from promotion programs for the Card and/or Techcombank's partners as per Techcombank's regulation from time to time, as long as the Corporate Customer complies with the rules of such promotion programs.*

- 2.1.1.4. Được quyền đề nghị Techcombank phát hành lại Thẻ, tạm ngừng, chấm dứt sử dụng Thẻ, gia hạn Thẻ; yêu cầu Techcombank khóa/mở khóa/tạm khóa sử dụng Thẻ; đóng/mở tính năng thanh toán qua Internet theo quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này và các quy định khác của Techcombank.

*To request Techcombank to re-issue, suspend, revoke, and renew the Card; to request Techcombank to deactivate/activate/suspend the Card; to deactivate/activate the Internet-based payment as per this Terms and Conditions and other Techcombank's regulations.*

*To dispute Card Transactions as per this Terms and Conditions and other relevant laws and regulations.*

- 2.1.1.5. Được Techcombank cung cấp thông tin về lịch sử Giao dịch Thẻ và số dư tài khoản, hạn mức liên quan đến việc sử dụng Thẻ và các thông tin cần thiết khác theo quy định của Techcombank.

*To be provided with information on Card transaction history, account balance and limits related to the Card, and other necessary information as per Techcombank's regulations.*

- 2.1.1.6. Thẻ ghi nợ và tài khoản thanh toán liên kết với thẻ có thể tích hợp thêm tính năng thấu chi trong trường hợp Khách hàng có đăng ký và đáp ứng đủ điều kiện để được cấp hạn mức thấu chi theo quy định của Techcombank;

*Overdraft feature is available to link with Business debit card for registration once customer satisfies Techcombank's internal regulation on overdraft limit granting*

- 2.1.1.7. Các quyền khác theo quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, Điều khoản và Điều kiện Tài khoản đối với Tài khoản được kết nối với Thẻ và các tài liệu, thỏa thuận được ký kết giữa Techcombank và KHTC liên quan đến việc phát hành và sử dụng Thẻ và quy định về hoạt động thẻ ngân hàng của pháp luật hiện hành.

*Other rights as set out in this Terms and Conditions, the Terms and Conditions of Use of Current Account linked with the Card, and other documents or agreements entered into by and between Techcombank and the Corporate Customer related to the issue and use of Card as relevant legal regulations on use of bank cards*

## **2.1.2. Quyền của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ**

### ***Rights of the Authorised card-user***

- 2.1.2.1. Được sử dụng Thẻ để thực hiện các giao dịch thanh toán mua hàng hóa và dịch vụ tại các ĐVCNT, trên Internet do Techcombank phát triển từng thời kỳ trong phạm vi Số dư khả dụng trên Tài khoản thanh toán liên kết với Thẻ và trong phạm vi sử dụng Thẻ được quy định tại Điều 5, ngoại trừ trường hợp được quy định khác đi trong bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ ghi nợ KHTC này.

*To use the Card to make purchases of goods and services at merchants or on the Internet, the value of such purchases must not exceed the available balance in the current account linked to the Card and within the scope of use as set out in Article 5, unless otherwise provided for in this Terms and Conditions.*

- 2.1.2.2. Được sử dụng Thẻ phù hợp với các hạn mức giao dịch liên quan đến Thẻ theo quy định của Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*To use the Card in accordance with the Card transaction limits as set out in the Agreement for Business Debit*

*Card.*

- 2.1.2.3. Được quyền đề nghị Techcombank tạm ngừng sử dụng Thẻ theo quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này và quy định của Techcombank.

*To request Techcombank to suspend the use of Card in accordance with this T&C for Business Debit Card and Techcombank's regulations.*

- 2.1.2.4. Được quyền thay đổi các thông tin cá nhân: số điện thoại, email bằng văn bản thông báo gửi đến Techcombank với điều kiện được KHTC xác nhận bằng văn bản, trừ trường hợp được Techcombank đồng ý khác đi. Để làm rõ, trong trường hợp Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thay đổi các thông tin cá nhân tại Techcombank mà không có xác nhận của KHTC bằng văn bản thì Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ và KHTC chịu mọi trách nhiệm về mọi rủi ro, thiệt hại, tổn thất, chi phí, nghĩa vụ phát sinh liên quan đến việc thay đổi thông tin cá nhân như vậy.

*To change personal information such as phone number, email by sending a written notification to Techcombank with written confirmation by the Corporate Customer, unless otherwise accepted by Techcombank. For the avoidance of doubt, where the Authorised card-user changes his/her personal information at Techcombank without written confirmation of the Corporate Customer, then the Authorised card-user and the Corporate Customer shall bear all responsibilities on the risks, damage and loss, costs and expenses, and other obligations arising from such change of personal information.*

- 2.1.2.5. Được quyền nhận lại Thẻ trong trường hợp Thẻ bị giữ trong máy ATM của Techcombank sau khi hoàn thành các thủ tục liên quan theo quy định của Techcombank.

*To receive the Card if the Card gets stuck in Techcombank's ATM, after going through related procedures as per Techcombank's regulations.*

- 2.1.2.6. Được quyền yêu cầu chấm dứt Tính năng Internet đối với Thẻ, trợ giúp các Giao dịch Thẻ liên quan theo quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này và quy định của pháp luật.

*To cancel Internet function of the Card and other related Card Transaction Support in accordance with this Terms and Conditions and relevant legal regulations.*

- 2.1.2.7. Được Techcombank cung cấp thông tin về lịch sử Giao dịch Thẻ và Hạn mức Giao dịch Thẻ và các thông tin cần thiết khác theo quy định của Techcombank.

*To be provided with the Card transaction history and Card Transaction Limits, and other relevant information as per Techcombank's regulations.*

- 2.1.2.8. Được quyền đề nghị Techcombank thực hiện các yêu cầu sau đây (trong trường hợp Thẻ đang bị tạm khóa theo Khoản (vi), Điều 7.1.1. của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này) mà không cần có xác nhận từ KHTC và hoàn toàn chịu trách nhiệm về mọi rủi ro, thiệt hại, tổn thất, chi phí, nghĩa vụ liên quan đến các yêu cầu như vậy:

*To request Techcombank (where the Card is being suspended as per Paragraph (vi), Article 7.1.1. of this Terms and Conditions) without confirmation from the Corporate Customer, and shall be responsible for all the risks, damage and loss, costs and expenses, and other obligations related to such requests:*

- (i) Mở khóa Thẻ (với điều kiện Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ xác nhận bằng điện thoại được ghi âm là đã thực hiện các giao dịch tại thời điểm Techcombank nghi ngờ rủi ro);

*To unlock (re-activate) the Card (provided that the Authorised card-user calls the Bank to confirm that he/she was conducting the transaction at the time of suspicious transaction; such phone call shall be recorded by the Bank);*

- (ii) Đóng Thẻ vĩnh viễn;

*To close the Card permanently;*

- (iii) Giảm Hạn mức Giao dịch Thẻ.

*To reduce the Card Transaction Limits.*

- 2.1.2.9. Các quyền khác theo quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, Điều khoản và Điều kiện

Tài khoản đối với Tài khoản được kết nối với Thẻ được ký kết giữa Techcombank và KHTC và quy định về hoạt động thẻ của pháp luật.

*Other rights in accordance with this Terms and Conditions, the Terms and Conditions of Current Account linked to the Card that have been entered into by and between the Corporate Customer and Techcombank, and relevant laws and regulations on the use of bank cards.*

## **2.2. Nghĩa vụ của KHTC và Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ** ***Obligations of the Corporate Customer and Authorised card-user***

### **2.2.1. Nghĩa vụ của KHTC** ***Obligations of the Corporate Customer***

2.2.1.1. Đảm bảo rằng người được ủy quyền thay mặt KHTC thực hiện các giao dịch liên quan đến Thẻ (bao gồm Người Đại diện KHTC, Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, người giao nhận chứng từ liên quan đến Giao dịch Thẻ) là người được KHTC ủy quyền sử dụng thẻ hợp lệ theo Điều khoản và Điều kiện Tài khoản

*To ensure that the Authorised Persons who conduct card-related transactions on behalf of the Corporate Customer (including representative of the Corporate Customer, Authorised card-user, the person that sends and receives card transaction-related documents) are duly authorized to use the card on behalf of the Corporate Customer in accordance with the Terms and Conditions and other documents and agreements related to the Account entered into by and between the Corporate Customer and Techcombank*

2.2.1.2. Đảm bảo rằng Thẻ được Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ sử dụng phù hợp với quy định tại Điều 5 của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này; Chịu trách nhiệm về toàn bộ các Giao dịch Thẻ mà Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thực hiện theo Điều 5 của Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này và mọi nghĩa vụ nợ mà Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ tạo lập liên quan đến các Giao dịch Thẻ.

*To ensure that the Card is used by the Authorised card-user in line with Article 5 of this Terms and Conditions. The Corporate Customer shall be entirely responsible for all Card Transactions conducted by the Authorised card-user in accordance with Article 5 of this Terms and Conditions and all debt obligations generated by the Authorised card-user related to Card Transactions.*

2.2.1.3. Cung cấp đầy đủ và chính xác các hồ sơ, giấy tờ và thông tin cần thiết theo yêu cầu của Techcombank khi phát hành Thẻ và trong quá trình sử dụng Thẻ nhằm tuân thủ các quy định của pháp luật (bao gồm các quy định về Phòng chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, cấm vận, trừng phạt) và chịu trách nhiệm về tính trung thực của các thông tin mà mình cung cấp.

*To provide in an adequate and accurate manner all necessary documents and information upon Techcombank's request during the issuance and use of the Card in order to comply with the law's regulation (inclusive regulations on AML, terrorism financing, trade embargo, sanction) and is responsible for provided information.*

2.2.1.4. Khi sử dụng thẻ ghi nợ được thấu chi, Chủ thẻ phải sử dụng tiền đúng mục đích và thanh toán đầy đủ, đúng hạn cho Techcombank các khoản tiền vay và lãi phát sinh từ việc sử dụng thẻ theo hợp đồng đã ký với Techcombank.

*In case of card linked with overdraft account, Carholder is obligated to use with right purpose and make adequate, timely payment to Techcombank for loan and interest arised from card use in accordance with agreement signed with Techcombank.*

2.2.1.5. Chịu trách nhiệm đảm bảo rằng Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ hiểu rõ và tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào được áp dụng đối với Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này; Nhận thức đầy đủ và cam kết chịu mọi rủi ro, thiệt hại, tổn thất, chi phí, nghĩa vụ trong trường hợp các Giao dịch Thẻ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ bị các tổ chức nước ngoài hoặc bất kỳ quốc gia nào tịch thu, niêm phong hoặc tạm dừng thực hiện hoặc xử lý theo bất kỳ cách thức nào khác (do liên quan đến các yếu tố cấm vận, tội phạm, khủng bố, tài trợ khủng bố, rửa tiền, đối tượng bị áp dụng lệnh tòa án, cơ quan tại nước ngoài hoặc bất kỳ lý do nào khác).

*To be responsible for making sure that the Authorised card-user fully understands and complies with all the*



*obligations applicable to him/her in accordance with this Terms and Conditions; to fully acknowledge and undertake to bear all risks, damage, loss, costs and other obligations where the Card Transactions by the Authorised card-user are revoked, blocked, suspended or otherwise (due to embargo, criminal activities, terrorism, terrorist financing, money laundering, serving a court order or foreign authority's order, or any other reason).*

- 2.2.1.6. Chịu trách nhiệm bảo đảm an toàn và bảo mật thông tin Thẻ bao gồm cả số Thẻ và PIN, số điện thoại liên kết với Thẻ đã đăng ký với Techcombank trong suốt quá trình sử dụng Thẻ phù hợp với quy định tại Khoản (vii), Điều 9.1 của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này và quy định của pháp luật về đảm bảo an toàn và bảo mật thông tin liên quan đến việc phát hành và thanh toán Thẻ.

*To be responsible for ensuring safety and information security of the Card, including card number and PIN, phone number related to card as registered with Techcombank during the use of the card in accordance with Paragraph (vii), Article 9.1 of this Terms and Conditions and legal regulations on information security related to the issuance and use of bank cards.*

- 2.2.1.7. Chấp nhận và chịu trách nhiệm thanh toán đối với tất cả các Giao dịch Thẻ phát sinh trên Tài khoản của KHTC (bao gồm cả giao dịch có hoặc không có chữ ký hoặc có chữ ký khác với chữ ký của Chủ Thẻ tại mặt sau Thẻ) phù hợp với quy định về Phạm vi sử dụng Thẻ tại Điều 5 bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*To accept and pay for all Card Transactions arising on the Corporate Customer's Account (including transactions without signature or with signature different from the Cardholder's signature on the back of the Card) in accordance with the regulations in use of the Card in Article 5 of this Terms and Conditions.*

- 2.2.1.8. Chịu trách nhiệm và chi phí giải quyết các tranh chấp với ĐVCNT về mọi vấn đề liên quan đến Giao dịch Thẻ.

*To be responsible for resolving disputes with merchants regarding all card transaction-related issues and cost*

- 2.2.1.9. Chịu trách nhiệm bồi hoàn cho Techcombank đối với mọi rủi ro, thiệt hại, tổn thất, chi phí, nghĩa vụ phát sinh từ các hành vi gian lận, giả mạo, vi phạm nghĩa vụ khác theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này của KHTC/ Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ liên quan đến các Giao dịch Thẻ.

*To be responsible for compensating Techcombank for all risks, damage, loss, costs and other obligations arising from frauds, forgery or other breaches of this Terms and Conditions related to the Card Transactions.*

- 2.2.1.10. Khi phát sinh lỗi hệ thống, hoàn trả ngay lập tức và vô điều kiện cho Techcombank đối với các khoản tiền mà Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thanh toán vượt quá các Hạn mức Giao dịch Thẻ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, giao dịch ghi Có nhầm vào Tài khoản của KHTC, các khoản ghi Có nhầm vào Tài khoản theo các chương trình ưu đãi của Techcombank và/hoặc các đối tác của Techcombank mà KHTC tham gia nhưng được xác định là không đủ điều kiện/không thuộc trường hợp được nhận ưu đãi và các giao dịch nhầm lẫn khác mà KHTC không chứng minh được quyền sở hữu hợp pháp đối với các khoản tiền liên quan, đồng ý rằng Techcombank được toàn quyền ghi Nợ Tài khoản của KHTC đối với các khoản tiền nêu tại Điều 2.2.1.9 này mà không cần phải thông báo cho KHTC .

*Where system errors occur, immediately and unconditionally return to Techcombank the amounts spent by the Authorised card-user in excess of the Card Transaction Limits of the Authorised card-user, a wrong credit entry in the Corporate Customer's Account, wrong credit entries in the Account under promotions programs of Techcombank and/or Techcombank's partner that the Corporate Customer participates in but is found to be ineligible for such promotions or any other incorrect transactions that the Corporate Customer cannot prove its legitimate ownership of such amounts, and agrees that Techcombank can debit the Corporate Customer's Account for the amounts mentioned in this Article 2.2.1.9 without notifying the Customer.*

- 2.2.1.11. Đảm bảo rằng Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thực hiện nhận Thẻ theo nội dung thông tin nhận Thẻ đã đăng ký với Techcombank. Techcombank sẽ gửi Thẻ bằng chuyển phát nhanh tới người nhận theo thông tin và địa chỉ được chỉ định trong Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC. KHTC đồng ý và xác nhận rằng Techcombank được coi là hoàn thành việc bàn giao Thẻ khi Thẻ đã được giao tới người nhận theo địa chỉ đã đăng

ký với Techcombank. KHTC có trách nhiệm chịu mọi rủi ro, thiệt hại, tổn thất, chi phí, nghĩa vụ phát sinh do việc gửi Thẻ qua đường bưu điện bao gồm cả hậu quả từ việc Thẻ bị lợi dụng hoặc người khác giả mạo ký nhận Thẻ, đồng thời cam kết không có bất kỳ khiếu nại, khiếu kiện nào với Techcombank trong các trường hợp nêu trên.

*To ensure that the Authorised card-user receives that Card as per the information registered with Techcombank. Techcombank shall send the physical Card by courier to the receiver as per the information and address specified in the Application and Contract for Business Debit Card. The Corporate Customer agrees and acknowledges that Techcombank is deemed to have delivered the Card when the Card is delivered to the receiver at the address registered with Techcombank. The Corporate Customer is responsible for bearing all risks, damage and loss, costs and other obligations arising from the sending of the Card by courier service, including the case of the Card being misused or another person forges the receiver's signature to obtain the Card, and shall hold Techcombank harmless if that incident occurs.*

- 2.2.1.12. Trong trường hợp Techcombank giao thẻ 02 (hai) lần tới người được KHTC chỉ định nhận Thẻ nhưng không thành công, Techcombank sẽ thông báo tới KHTC cần thực hiện yêu cầu đóng Thẻ vĩnh viễn bằng văn bản. KHTC chịu trách nhiệm thanh toán phí thường niên và các phí phát sinh khác đối với những Thẻ ở tình trạng tạm khóa cho đến khi Techcombank nhận được yêu cầu hủy Thẻ bằng văn bản từ Khách hàng.

*Where Techcombank made 02 (two) subsequent but unsuccessful attempts in delivering the Card to the designated receiver, Techcombank shall notify the Corporate Customer so that the Corporate Customer shall send a written request to close the Card permanently. The Corporate Customer is responsible for paying the annual fee and other costs that may arise for those Card being suspended until Techcombank receives the written request to cancel the Card from the Customer.*

- 2.2.1.13. Bổ sung yêu cầu trợ giúp (theo mẫu của Techcombank theo từng thời kỳ) hợp lệ, chính xác cho Techcombank trong vòng 07 (bảy) Ngày Làm Việc (tương ứng với trường hợp tại Khoản (ii) và (iii) của Điều 2.1.2.8 theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này).

*To provide request for support (using Techcombank's template from time to time) to Techcombank within 07 (seven) Working Days (corresponding to Paragraphs (ii) and (iii) of Article 2.1.2.8 of this Terms and Conditions.*

- 2.2.1.14. KHTC có các nghĩa vụ khác theo quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, Điều khoản và Điều kiện Tài khoản, văn bản thỏa thuận khác ký giữa KHTC và Techcombank, các quy định của Techcombank, các tổ chức/hiệp hội Thẻ/TCTQT và các quy định của pháp luật liên quan đến Thẻ.

*The Corporate Customer has other obligations in accordance with this Terms and Conditions, the Terms and Conditions of Use of Account, and other documents and agreements entered into by and between the Corporate Customer and Techcombank, other regulations of Techcombank and card associations/International Card Organization and other Card-related legal regulations.*

## **2.2.2. Nghĩa vụ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ** ***Obligations of the Authorised card-user***

- 2.2.2.1. Thực hiện các Giao dịch Thẻ trong Phạm vi sử dụng Thẻ được quy định tại Điều 5 của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*To conduct Card Transactions within the scope set out in Article 5 of this Terms and Conditions.*

- 2.2.2.2. Cung cấp đầy đủ và chính xác các hồ sơ, giấy tờ và thông tin cần thiết theo yêu cầu của Techcombank khi phát hành Thẻ và trong quá trình sử dụng Thẻ.

*To provide in an adequate and timely manner all documents and information required by Techcombank for issuance and use of the Card.*

- 2.2.2.3. Sử dụng các Hạn mức Giao dịch Thẻ được Techcombank chấp thuận trong quá trình sử dụng Thẻ theo quy định của Techcombank trong từng thời kỳ và quy định của pháp luật.

*To use Card Transaction Limits accepted by Techcombank during the use of the Card in accordance with*

*Techcombank's regulations and legal regulations from time to time.*

- 2.2.2.4. Thông báo ngay cho Techcombank bằng văn bản đúng, đầy đủ, chính xác, kịp thời những thay đổi về các thông tin đã đăng ký với Techcombank liên quan đến việc sử dụng Thẻ. Trường hợp không thông báo theo Điều 2.2.2.4 này, Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ phải hoàn toàn chịu mọi trách nhiệm về mọi rủi ro, thiệt hại, tổn thất, chi phí, nghĩa vụ phát sinh kể cả những sai sót hay hành vi lợi dụng, lừa đảo khi sử dụng dịch vụ Thẻ do lỗi, vi phạm của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ về nghĩa vụ thông báo thay đổi thông tin theo Điều này.

*To immediately send a written notification to Techcombank regarding changes in the card-related information registered with Techcombank. Where the Authorised card-user fails to notify Techcombank as per this Article 2.2.2.4, he/she shall be entirely responsible for all risks, damage, loss, costs and obligations arising from such changes, including errors, misuse, fraud when using the Card.*

- 2.2.2.5. Nhận Thẻ theo đúng phương thức đã đăng ký với Techcombank. Techcombank sẽ gửi Thẻ bằng chuyển phát nhanh cho người nhận theo thông tin và địa chỉ được KHTC chỉ định trong Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC.

*To receive the Card by the method registered with Techcombank. Techcombank shall send the Card by courier service to the receiver at the address mentioned by the Corporate Customer in the Application and Contract for Business Debit Card.*

- 2.2.2.6. Thực hiện kích hoạt Thẻ bằng các phương thức do Techcombank quy định trong từng thời kỳ.

*To activate the Card using the methods regulated by Techcombank from time to time.*

- 2.2.2.7. Ký chữ ký mẫu vào ô chữ ký ở mặt sau của Thẻ ngay sau khi nhận Thẻ. Khi thực hiện Giao dịch Thẻ, Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ phải ký hóa đơn/chứng từ thanh toán liên quan đến Giao dịch Thẻ đó giống chữ ký mẫu này trừ những Giao dịch Thẻ không yêu cầu chữ ký của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ.

*To sign the specimen signature into the signature box on the back of the Card immediately upon receipt of the Card. When conducting Card Transactions, the Authorised card-user shall sign invoices related to such Card Transactions using the same signature, except for those transactions that do not require the Authorised card-user's signature.*

- 2.2.2.8. Chịu trách nhiệm bảo đảm an toàn và bảo mật thông tin Thẻ bao gồm cả số Thẻ và PIN, bảo mật các thiết bị điện tử chứa thông tin Thẻ bao gồm cả số Thẻ và PIN (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc đăng ký/thay đổi số điện thoại liên kết với Thẻ đã đăng ký với Techcombank) trong suốt quá trình sử dụng Thẻ phù hợp với quy định tại Khoản (vii), Điều 9.1 của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này và quy định của pháp luật về đảm bảo an toàn và bảo mật thông tin trong phát hành và thanh toán thẻ.

*To be responsible for keeping the Card information secure, including Card number and PIN, as well as securing electronic devices that contain Card information including Card number and PIN (including but not limited to the registration/changing the phone number linked to the Card) throughout the use of the Card in accordance with Paragraph (vii), Article 9.1 of this Terms and Conditions and legal regulations on information security in issuing cards and making card payments.*

- 2.2.2.9. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không được phép sử dụng Thẻ cho bất kỳ giao dịch hay mục đích bất hợp pháp nào.

*The Authorised card-user must not use the Card for any illegitimate transactions or purposes.*

- 2.2.2.10. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ chịu trách nhiệm giải quyết các tranh chấp với ĐVCNT về mọi vấn đề liên quan đến Giao dịch Thẻ.

*The Authorised card-user is responsible for resolving disputes with merchants on all matters related to the Card Transactions.*

- 2.2.2.11. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không được sử dụng Thẻ đã thông báo mất, thất lạc và Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ phải trả lại cho Techcombank Thẻ bị mất, thất lạc khi tìm lại được.

*The Authorised card-user must not use the Card that has been reported lost, stolen or missing, and the Authorised*

*card-user must return such Card to Techcombank if it is found later.*

2.2.2.12. Các nghĩa vụ khác theo quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, văn bản thỏa thuận khác ký giữa KHTC và Techcombank, các quy định của Techcombank, các tổ chức/hiệp hội Thẻ/TCTQT và các quy định của pháp luật liên quan đến Thẻ.

*Other obligations set forth in this Terms and Conditions, other agreements signed by and between the Corporate Customer and Techcombank, Techcombank's regulations, Card Associations/ International Card Organization and relevant legal regulations.*

### **2.2.3. Cam kết và bảo đảm của KHTC**

#### ***Undertaking and representation of the Corporate Customer***

Tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, KHTC cam đoan và bảo đảm với Techcombank như sau:

*The Corporate Customer hereby undertakes and represents to Techcombank as follows:*

2.3.1. Người Đại Diện KHTC ký kết Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC, bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC và các văn bản liên quan là người đại diện hợp pháp và có đủ thẩm quyền ký theo quy định nội bộ của KHTC và quy định của pháp luật, phù hợp với bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC và Điều khoản và Điều kiện Tài khoản của Tài khoản thanh toán liên kết với Thẻ đã được ký kết với Techcombank.

*The representative who signs the Application and Contract for Business Debit Card, this Terms and Conditions for issuance and use of Business Debit Card and other related documents on behalf of the Corporate Customer is duly authorized and has full authority to sign such documents as per the Corporate Customer's internal regulations and legal regulations, in accordance with this Terms and Conditions and the signed Terms and Conditions of Current Account linked to this Business Debit Card.*

2.3.2. Các giao dịch theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC, Điều khoản và Điều kiện Tài khoản và các văn bản, thỏa thuận có liên quan được ký kết, thỏa thuận với Techcombank đã được phê duyệt đầy đủ, hợp lệ bởi cấp có thẩm quyền theo quy định nội bộ của KHTC (nếu có) và quy định của pháp luật.

*The transactions under this Terms and Conditions, Application and Contract for Business Debit Card, Terms and Conditions on Current Account and related documents and agreements signed, agreed with Techcombank have gone through all the necessary corporate approvals by the authorised level in accordance with the Corporate Customer's internal regulations (if any) and legal regulations.*

## **ĐIỀU 3. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA TECHCOMBANK**

### **ARTICLE 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF TECHCOMBANK**

#### **3.1. Quyền của Techcombank**

##### ***Techcombank's Rights***

3.1.1. Techcombank được quyền xử lý các Giao dịch Thẻ được thực hiện phù hợp với bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*To process Card Transactions in accordance with this Terms and Conditions.*

3.1.2. Được quyền chủ động thay đổi Hạn mức Giao dịch Thẻ phù hợp theo quy định của Techcombank theo từng thời kỳ bằng văn bản thông báo gửi đến KHTC.

*To change the Card Transaction Limit in accordance with Techcombank's regulations from time to time and send a written notification of such change to the Corporate Customer.*

3.1.3. Được miễn trừ mọi trách nhiệm trong trường hợp hệ thống xử lý, hệ thống truyền tin bị lỗi hoặc bất kỳ trường hợp nào khác xảy ra ngoài khả năng kiểm soát của Techcombank gây nên khiến cho Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không thực hiện được Giao dịch Thẻ, gánh chịu thiệt hại, tổn thất dưới bất kỳ hình thức nào kể cả tổn thất phát sinh do Thẻ bị lợi dụng, bị thực hiện các giao dịch trái phép; hoặc các trường hợp Techcombank không

gửi hoặc đã gửi nhưng KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không nhận được các tin nhắn, thông báo liên quan tới biến động số dư Tài khoản liên kết với Thẻ hoặc thông báo về các nội dung khác liên quan đến Tài khoản của KHTC do lỗi hệ thống, lỗi đường truyền, các lỗi kỹ thuật, sự cố hoặc lỗi khác của Nhà cung cấp dịch vụ/Techcombank hoặc vì bất kỳ lý do khách quan nào khác; và các trường hợp khác do lỗi, vi phạm của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ.

*To be held harmless and to have its liabilities waived if any system errors or any other disruptions beyond Techcombank's control cause the Authorised card-user to be unable to conduct Card Transactions, resulting in damage or loss in any form, including loss caused by card misuse or unauthorized/illegitimate transactions; or cases where Techcombank cannot send messages or has sent messages but the Corporate Customer/Authorised card-user does not receive those messages or notifications related to the balance on account linked to the Card or other notifications related to the Corporate Customer's Account due to system errors, transmission line errors, technical problems, or other errors or problems by the Service Vendor/Techcombank or any other external reasons; or other cases caused by errors and violations of the Corporate Customer/Authorised card-user.*

3.1.4. Được miễn trừ mọi trách nhiệm đối với:

*To have its liabilities waived for:*

- (i) Mọi trường hợp mà Thẻ bị thất lạc, mất cắp, sử dụng đúng hoặc sai mục đích, sử dụng không được phép của Thẻ do Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không bảo quản, kiểm soát được Thẻ của mình.

*All cases where the Card is lost, stolen, card used or misused, unauthorized uses because of the Authorised card-user's negligence or lack of control.*

- (ii) Mọi trường hợp Giao dịch Thẻ được thực hiện do nhầm lẫn, không được phép, gian lận và/hoặc giả mạo gây ra cho Techcombank hoặc bất kỳ ĐVCNT nào.

*All cases where Card Transactions are wrongfully conducted due to errors, unauthorized, fraud or forgery, resulting in negative consequences to Techcombank or any merchant.*

- (iii) Mọi trường hợp Giao dịch Thẻ không được thực hiện phù hợp với Điều 5 của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*All cases where Card Transactions are conducted not in line with Article 5 of this Terms and Conditions.*

- 3.1.5. Không chịu bất kỳ trách nhiệm về mọi giao dịch mua bán hàng hóa, dịch vụ sử dụng Thẻ. KHTC hiểu rõ và đồng ý rằng Techcombank không liên quan và không tham gia giải quyết bất kỳ tranh chấp giữa Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ và ĐVCNT và được quyền ghi nợ vào Tài khoản liên kết với Thẻ đối với giá trị hàng hóa, dịch vụ được thanh toán bằng Thẻ cho dù hàng hóa, dịch vụ có được giao hoặc được thực hiện hay không.

*To be not responsible for all purchases of goods and services using the Card. The Corporate Customer acknowledges and agrees that Techcombank is not involved and shall not participate in the resolution of disputes between the Authorised card-user and the Merchant, and can debit the Account linked to the Card for the amount of such purchases, whether such goods and/or services are rendered or not.*

- 3.1.6. Techcombank có thể thu thập và xác minh bất cứ thông tin nào liên quan đến Chủ Thẻ từ bất cứ đơn vị nào mà Techcombank cảm thấy phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn các tổ chức tín dụng hoặc bất cứ tổ chức hay công ty nào khác được thành lập với mục đích đánh giá thứ hạng tín dụng cho các cá nhân, từ các nhân viên của KHTC hoặc những nhân viên khác có liên quan và/hoặc Techcombank hay tổ chức tín dụng tại Việt Nam hoặc từ bất cứ tổ chức, cá nhân nào khác.

*Techcombank may collect and verify any information related to the Cardholder from any party that Techcombank deems to be appropriate (including but not limited to credit institutions or any other institutions or companies that are established for the purpose of rating the credit worthiness of individuals, such as employees of the Corporate Customer or other related employees and/or Techcombank or a credit institution in Vietnam or any other entity or individual.*

- 3.1.7. Cung cấp cho các cơ quan có thẩm quyền hoặc các đối tác liên quan trong việc hợp tác với Techcombank để phát

triển sản phẩm dịch vụ của Techcombank thông tin về KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, Tài khoản phục vụ cho việc tra soát, khiếu nại các Giao dịch Thẻ hoặc bất kỳ mục đích nào khác theo quy định của pháp luật, yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền.

*To provide regulatory agencies or related partners working with Techcombank in developing Techcombank's services with information of the Corporate Customer/Authorised card-user and the related Account for the purposes of verification or dispute of Card Transactions or any other purposes in accordance with legal regulations or upon request of a regulatory agency.*

- 3.1.8. Chấm dứt việc sử dụng Thẻ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ bằng việc huỷ hoặc thu giữ Thẻ nếu Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ vi phạm bất kỳ quy định của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, hoặc Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ sử dụng Thẻ giả mạo và/hoặc Thẻ bị nghi ngờ là giả mạo, hoặc nếu Techcombank xét thấy cần thiết để tuân thủ quy định của pháp luật hiện hành.

*To terminate use of the Card by the Authorised card-user by cancelling or revoking the Card if the Authorised card-user is in breach of any provision in this Terms and Conditions, or the Authorised card-user uses fake Card and/or Card thought to be fake, or if Techcombank deems necessary in order to comply with existing legal regulations.*

- 3.1.9. Khóa thẻ/ chấm dứt việc sử dụng Thẻ của Người được ủy quyền sử dụng thẻ trong trường hợp KHTC/ Người được ủy quyền sử dụng Thẻ không cung cấp/ bổ sung văn bản gia hạn ủy quyền khi thời hạn ủy quyền ban đầu đã hết hiệu lực và vẫn đang trong thời hạn của thẻ.

*Lock card/ terminate card use of Authorized card-users in case Corporate client/ Authorized card-user does not provide/ supplement extended written authorization once existing validity expires and card is still valid.*

- 3.1.10. Được chủ động phong tỏa, ghi nợ bất kỳ tài khoản của KHTC (tài khoản thanh toán, tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, tài khoản khác) tại Techcombank để thanh toán các nghĩa vụ tài chính của KHTC trong quá trình sử dụng Thẻ.

*To freeze or debit any of the Corporate Customer's accounts (current account, term deposit account, other account) at Techcombank to pay for the Corporate Customer's financial obligations during the use of the Card.*

- 3.1.11. Có quyền gửi thông báo đến KHTC về các sản phẩm, dịch vụ, chương trình khuyến mãi của Techcombank và cảnh báo các rủi ro liên quan đến việc sử dụng Thẻ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ và các thông báo khác liên quan tới KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ theo bất kỳ cách thức mà Techcombank cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn việc gửi tin nhắn, email)..

*To send notifications to the Corporate Customer about Techcombank's products, services and promotion programs, and send warnings about risks associated with the use of the Card by the Authorised card-user and other notifications related to the Corporate Customer/Authorised card-user using any notification methods that Techcombank deems appropriate (including but not limited to the sending of SMS messages or emails).*

- 3.1.12. Techcombank có các quyền khác liên quan đến việc phát hành và sử dụng Thẻ theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC và theo quy định của pháp luật.

*Techcombank has other rights related to the issuance and use of the Card in accordance with this Terms and Conditions and relevant legal regulations*

## **3.2. Nghĩa vụ của Techcombank** ***Techcombank's obligations***

- 3.2.1. Tuân thủ các quy định của pháp luật về phát hành và thanh toán Thẻ.

*To comply with legal regulations in the issuance and payment of Cards.*

- 3.2.2. Tôn trọng quyền và lợi ích của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ theo bộ Điều khoản và Điều kiện

Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*To honor the rights and interest of the Corporate Customer/Authorised card-user in accordance with this Terms and Conditions.*

- 3.2.3. Chịu trách nhiệm bảo đảm an toàn và bảo mật thông tin Thẻ bao gồm cả số Thẻ và PIN phù hợp với quy định tại Điều 9 của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này và quy định của pháp luật về đảm bảo an toàn và bảo mật thông tin trong phát hành và thanh toán thẻ.

*To be responsible for ensuring Card information security including Card number and PIN in accordance with Article 9 of this Terms and Conditions and legal regulations on information security in card issuance and payment.*

- 3.2.4. Giải quyết các yêu cầu tra soát, khiếu nại của Chủ Thẻ liên quan đến việc sử dụng Thẻ theo quy định của Techcombank, của pháp luật, TCTQT.

*To resolve complaints and disputes from the Cardholder related to the use of the Card as per Techcombank's and legal regulations and regulations of the international card organization.*

- 3.2.5. Khóa Thẻ trong vòng tối đa 02 (hai) giờ làm việc kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản hoặc bằng cuộc gọi đến tổng đài Techcombank của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ về việc Thẻ bị thất lạc, mất cắp hoặc bất kỳ lý do nào khác.

*To lock the Card within 02 (two) working hours from receipt of written notification or inbound call to Techcombank's hotline by the Corporate Customer/Authorised card-user reporting that the Card is lost, stolen or any other reason.*

- 3.2.6. Techcombank phải gửi thông báo cho KHTC bằng văn bản hoặc email hoặc điện thoại hoặc thông báo trên website của Techcombank ít nhất trước 03 (ba) Ngày Làm Việc khi có thay đổi hoặc dừng cung cấp dịch vụ Thẻ trừ các trường hợp bất khả kháng, trong trường hợp đó việc thay đổi hoặc dừng cung cấp dịch vụ Thẻ sẽ có hiệu lực ngay lập tức khi Techcombank gửi hoặc đăng thông báo trên website của Techcombank. Mọi thông tin theo Điều 3.2.6 này được coi là được KHTC nhận được trong thời gian 03 (ba) Ngày Làm Việc từ khi được đăng tải trên website hoặc hình thức khác do Techcombank lựa chọn.

*Techcombank shall send written notification to the Corporate Customer or send an email or make a phone call or publicize on Techcombank's website at least 03 (three) working days before making any changes in the use of Card or suspension of the card service except in force majeure cases, where such changes or suspension shall take effect immediately when Techcombank sends such notification or publicizes on Techcombank's website. All information under this Article 3.2.6 shall be deemed received by the Corporate Customer within 03 (three) working days from such publication or any other form of communication selected by Techcombank.*

- 3.2.7. Các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.

*Other obligations in accordance with legal regulations.*

#### **ĐIỀU 4. CÁC LOẠI PHÍ, MỨC PHÍ SỬ DỤNG THẺ** **ARTICLE 4. FEES AND FEE TARIFF**

- 4.1. KHTC đồng ý cho Techcombank thực hiện trích nợ tài khoản của KHTC để thu phí dịch vụ liên quan đến Thẻ theo quy định tại Điều này.

*The Corporate Customer agrees to let Techcombank debit its current account to collect card-related fees as per this Article.*

- 4.2. Tùy thuộc vào chính sách của Techcombank từng thời kỳ, KHTC có thể được ưu đãi một hoặc một số loại phí khi mở Thẻ hoặc trong một giai đoạn nhất định trong quá trình sử dụng Thẻ. Hết thời hạn ưu đãi hoặc khi KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không đáp ứng các điều kiện để được hưởng ưu đãi theo quy định của Techcombank, Techcombank sẽ thực hiện thu phí theo biểu phí thông thường của Techcombank và KHTC

có trách nhiệm thực hiện đầy đủ nghĩa vụ thanh toán phí dịch vụ cho Techcombank.

*Depending on Techcombank's policies from time to time, the Corporate Customer may get fee waiver for one or more types of fees upon opening the Card or for certain periods during the use of the Card. Upon expiry of the waiver period or when the Corporate Customer/Authorised card-user no longer qualifies for such fee waiver as per Techcombank's regulations, Techcombank shall collect fees under its standard fee tariff, and the Corporate Customer is obliged to pay such service fees to Techcombank.*

## **ĐIỀU 5. PHẠM VI SỬ DỤNG THẺ VÀ HẠN MỨC GIAO DỊCH THẺ** **ARTICLE 5. SCOPE OF CARD USE AND CARD TRANSACTION LIMIT**

### **5.1. Phạm vi sử dụng Thẻ và nghĩa vụ thanh toán của KHTC**

#### *Scope of Card Use and Payment Obligations of the Corporate Customer*

- 5.1.1. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ được sử dụng Thẻ để thực hiện các giao dịch thanh toán mua hàng hóa và dịch vụ và các Giao dịch Thẻ hợp pháp khác được Techcombank phát triển trong từng thời kỳ tại các ĐVCNT, trên Internet và các kênh khác do Techcombank quyết định và/hoặc có biểu tượng của TCTQT và các dịch vụ khác do Techcombank cung cấp (nếu có) trong phạm vi Hạn mức Giao dịch Thẻ và số dư trên Tài khoản thanh toán liên kết với Thẻ của KHTC, ngoại trừ trường hợp được quy định khác đi tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*The Authorised card-user can use the Card to make purchases of goods and services and conduct other legitimate card transactions developed by Techcombank from time to time at various merchants, on the Internet and other channels decided by Techcombank and/or with the logo of the international card organization and other services provided by Techcombank (if any) within the Card Transaction Limit and the available balance on the Current Account linked to the Business Debit Card, unless otherwise stipulated in this Terms and Conditions.*

- 5.1.2. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có thể sử dụng Thẻ có mã PIN để rút, nộp tiền mặt và truy cập các dịch vụ khác từ các máy rút và/hoặc nộp tiền mặt được phép chấp nhận Thẻ. Đối với những mục đích này, Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ hiểu rằng hạn mức rút, nộp tiền mặt đối với Thẻ sẽ được áp dụng. Hạn mức rút, nộp tiền mặt tiêu chuẩn hàng ngày đối với Thẻ được quy định trong Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC. Tuy nhiên, Techcombank có thể đồng ý với yêu cầu từ Khách hàng để thay đổi hạn mức rút, nộp tiền mặt hàng ngày. Mức rút tiền mặt tối thiểu sẽ phụ thuộc vào nhà cung cấp máy rút và/hoặc nộp tiền mặt.

*The Authorised card-user can use the Card with PIN to make cash withdrawals and deposits and access other services at ATMs and/or CRMs that accept the Card. For these purposes, the Authorised card-user understands that the cash withdrawal and deposit limits for the Card shall apply. The daily cash withdrawal and deposit limits are set out in the Application and Contract for Business Debit Card. However, Techcombank may approve Customer's request to change such limits. The minimum cash withdrawal amount shall depend on the regulations of the vendor of the ATMs and/or CRMs.*

- 5.1.3. Phạm vi các lĩnh vực chi dùng của Thẻ:

#### *Scope of use of the Card*

- 5.1.3.1. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có thể sử dụng Thẻ tại các đơn vị chấp nhận thẻ Visa để mua sắm hàng hóa, dịch vụ không giới hạn lĩnh vực chi dùng hợp pháp.

*The Authorised card-user can use the Card at merchants which accept Visa cards to make purchases of goods and services, regardless of the types of lawful spending.*

- 5.1.4. Chủ Thẻ đồng ý rằng, khi thực hiện các Giao dịch Thẻ, tùy thuộc vào từng Giao dịch Thẻ và yêu cầu/quy định của Techcombank và/hoặc của TCTQT và/hoặc của ĐVCNT, Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ sẽ đưa ra chấp thuận đối với Giao dịch Thẻ bằng cách xác thực việc cho phép Giao dịch Thẻ theo một hoặc nhiều phương thức như sau:

*The Cardholder acknowledges that when conducting Card Transactions, depending on the nature of the Card*



*Transaction and the regulations/requirements of Techcombank and/or the International Card Organization and/or of the Merchant, the Authorised card-user shall accept the transaction by some means of verification in one or more of the following ways:*

- (i) Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ phải hiện diện tại ĐVCNT và xuất trình Thẻ tại ĐVCNT; và/ hoặc *The Authorised card-user shall physically present himself/herself and the Card at the Merchant; and/or*
- (ii) Chữ ký của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ trên hóa đơn Giao dịch Thẻ; hoặc *There is the signature of the Authorised card-user on the Card Transaction slip; or*
- (iii) Các thông tin Thẻ (Tên Thẻ/Số Thẻ/PIN/mã bảo mật CVV/CVC...) được cung cấp qua email, điện thoại, internet...; hoặc *Card information (Name on Card/Card number/PIN/CVV/CVC number ...) are provided via email, telephone, internet...; or*
- (iv) Bất kỳ phương thức xác thực nào khác mà Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ đăng ký với Techcombank; hoặc *Any other verification method that the Authorised card-user has registered with Techcombank; or*
- (v) Bất kỳ phương thức xác thực nào khác mà Techcombank, TCTQT và ĐVCNT quy định. *Any other verification method required by Techcombank, the International Card Organization and the Merchant.*

5.1.5. KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ hiểu và nhận thức đầy đủ rằng, khi Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thực hiện các Giao dịch trong Môi trường Gián tiếp và khi Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không bảo mật các thông tin về Thẻ bao gồm cả tên Thẻ/Số Thẻ/PIN/mã CVV/CVC theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, Thẻ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có thể bị lợi dụng cho các giao dịch thanh toán không được phép của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ. Bằng việc ký vào Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC này, KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ xác nhận và chấp nhận hoàn toàn đối với các rủi ro, thiệt hại, chi phí, phí tổn, trách nhiệm liên quan đến việc không thực hiện nghĩa vụ bảo mật các thông tin về Thẻ như vậy.

*The Corporate Customer/Authorised card-user fully understand and acknowledge that when the Authorised card-user conducts Transactions using contactless payment and when the Authorised card-user does not ensure card information security including name on Card/Card number/PIN/CVV/CVC number in accordance with this Terms and Conditions, the Card may be misused or abused for illegitimate or unauthorized payments. By signing on the Application and Contract for Business Debit Card, the Corporate Customer/Authorised card-user acknowledges and accepts all the risks, losses, costs and liabilities that may arise from failure to ensure card information security.*

5.1.6. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ hiểu rằng Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không thể chặn hoặc hủy bỏ để thực hiện lại bất kỳ Giao dịch Thẻ sau khi việc thanh toán đã được cho phép theo Điều 5.1.4 trên.

*The Authorised card-user understands that he/she cannot block or cancel any Card Transaction after the payment has been authorized as per Article 5.1.4 above.*

5.1.7. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ đồng ý hạn chế và chịu trách nhiệm về toàn bộ rủi ro, chi phí, phí tổn, nghĩa vụ, trách nhiệm phát sinh liên quan đến các Giao dịch Thẻ có sử dụng mã PIN.

*The Authorised card-user agrees to limit and is liable for all risks, costs, obligations and liabilities arising from the Card Transactions using PIN.*

5.1.8. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có thể thay đổi mã PIN hoặc mở khóa mã PIN của họ bằng cách truy cập tùy chọn Dịch vụ quản lý mã PIN trên các máy rút tiền được phép cung cấp tính năng này.

*The Authorised card-user can change the PIN or unlock the PIN by accessing the option of PIN management service on the ATMs that provide this function.*

5.1.9. KHTC cam kết chịu trách nhiệm thanh toán cho Techcombank và thực hiện mọi nghĩa vụ liên quan đối với tất cả

các Giao dịch Thẻ phát sinh và việc cho phép Giao dịch Thẻ được xác thực bằng bất kỳ phương thức nào nêu tại điểm 5.1.4. nêu trên.

*The Corporate Customer is responsible for paying Techcombank and fulfil all related obligations for all Card Transactions and the authorization of Card Transaction is verified by any method as per paragraph 5.1.4. above*

## **5.2. Hạn mức Giao dịch Thẻ và thay đổi Hạn mức Giao dịch Thẻ**

### ***Card Transaction Limits and changing the Card Transaction Limits***

5.2.1. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ sử dụng Thẻ trong phạm vi các Hạn mức Giao dịch Thẻ được xác định trong Đề nghị kiêm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC hoặc văn bản khác được Techcombank chấp thuận.

*The Authorised card-user shall use the Card within the Card Transaction Limits as set out in the Application and Contract for Business Debit Card or any other document accepted by Techcombank*

5.2.2. Tùy thuộc vào chính sách của Techcombank từng thời kỳ, Techcombank có thể thay đổi các hạn mức sử dụng Thẻ.

*Depending on Techcombank's policy from time to time, Techcombank may change the Card Transaction Limits.*

## **ĐIỀU 6. PHÁT HÀNH LẠI THẺ, TỪ CHỐI THANH TOÁN THẺ, THU GIỮ THẺ ARTICLE 6. CARD RENEWAL, REJECTION AND REVOCATION**

### **6.1. Phát hành lại Thẻ**

#### ***Card Renewal***

6.1.1. Trường hợp Thẻ bị mất/bị đánh cắp, Thẻ hết hạn sử dụng, thay đổi hạng Thẻ hoặc yêu cầu phát hành Thẻ mới thay thế thẻ cũ, thẻ hỏng, KHTC có quyền đề nghị Techcombank phát hành lại Thẻ theo quy định của Techcombank.

*Where the Card is lost or stolen, the Card expires, the Corporate Customer wishes to change the class of the Card or wishes to have its Card renewed or replaced, the Corporate Customer can request Techcombank to renew the Card as per Techcombank's regulations.*

6.1.2. KHTC có trách nhiệm thanh toán các chi phí liên quan đến phát hành lại Thẻ theo quy định của Techcombank.

*The Corporate Customer is responsible for bearing all the costs associated with the Card renewal as per Techcombank's regulations.*

### **6.2. Từ chối thanh toán Thẻ**

#### ***Card rejection***

Thẻ sẽ bị từ chối thanh toán trong các trường hợp sau:

*The Card shall be rejected in the following cases:*

6.2.1. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ chủ động sử dụng Thẻ hoặc sử dụng Thẻ theo yêu cầu của KHTC để thực hiện các Giao dịch Thẻ bị cấm theo quy định pháp luật và quy định của Techcombank;

*The Authorised card-user uses the Card on his own initiative or upon request by the Corporate Customer to conduct prohibited Card Transactions as per Techcombank's and legal regulations;*

6.2.2. Thẻ đã được KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thông báo mất và Techcombank đã xác nhận việc nhận được thông báo này;

*The Card has been reported lost by the Authorised card-user/Corporate Customer and Techcombank has acknowledged this reported loss of the Card;*

6.2.3. Thẻ đã hết Thời hạn sử dụng Thẻ;

*The Card has expired;*

6.2.4. Thẻ bị khóa;

- The Card has been suspended;*
- 6.2.5. Số dư trên Tài khoản kết nối với Thẻ, Hạn mức Giao dịch thẻ còn lại không đủ chi trả khoản thanh toán;  
*The available balance on the Account linked to the Card or the remaining Transaction Limit of the Card is insufficient to conduct the transaction;*
- 6.2.6. Thẻ giả hoặc Thẻ có liên quan đến giao dịch giả mạo;  
*The Card is forged or is related to a fraudulent transaction;*
- 6.2.7. Chủ Thẻ vi phạm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC và/hoặc các quy định của Techcombank về việc sử dụng Thẻ;  
*The Cardholder is in breach of the Agreement for Business Debit Card and/or Techcombank's regulations on use of the Card;*
- 6.2.8. KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ vi phạm quy định thanh toán Thẻ của TCTQT và Ngân hàng Nhà nước Việt Nam;  
*The Corporate Customer/Authorised card-user is in breach of the Card payment regulations of the International Card Organization and the State Bank of Vietnam;*
- 6.2.9. Thẻ hỏng, xước, cong vênh;  
*The card is broken, scratched, or deformed;*
- 6.2.10. Các trường hợp khác theo quy định của Techcombank, TCTQT và của Pháp luật có liên quan.  
*Other cases as per regulations of Techcombank, International Card Organization and relevant legal regulations*

### **6.3. Thu giữ Thẻ**

#### ***Card revocation***

- 6.3.1. Thẻ sẽ bị thu giữ trong các trường hợp sau:  
*The Card shall be revoked in the following cases:*
- (i) Thẻ nằm trong danh sách thẻ đen, thẻ giả, Thẻ hết Thời hạn sử dụng Thẻ;  
*The Card is in the blacklist, is forged, or has expired;*
  - (ii) Thẻ sử dụng trái phép;  
*The Card is used for unauthorized purposed;*
  - (iii) Theo yêu cầu của KHTC;  
*At the request of the Corporate Customer;*
  - (iv) Các trường hợp theo yêu cầu của Techcombank, của TCTQT và của Pháp luật.  
*Other cases as required by Techcombank and the International Card Organization and legal regulations*
- 6.3.2. Techcombank được miễn trách đối với bất kỳ sự phung hại nào tới danh dự, uy tín của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ trong việc yêu cầu thu hồi lại Thẻ.  
*Techcombank is held harmless of all damage to the reputation of the Corporate Customer/Authorised card-user in case the Card is revoked.*

## **ĐIỀU 7. TẠM KHÓA, CHẤM DỨT SỬ DỤNG THẺ** **ARTICLE 7. CARD SUSPENSION AND CANCELLATION**

### **7.1. Tạm khóa Thẻ**

#### ***Suspension of the Card***

- 7.1.1. Techcombank có quyền tạm khóa Thẻ của KHTC và thông báo lại cho KHTC qua email/điện thoại mà KHTC đã đăng ký với Techcombank trong các trường hợp sau:  
*Techcombank reserves the right to suspend the Card and notify the Corporate Customer of such suspension via email/telephone that the Corporate Customer has registered with Techcombank in the following cases:*
- (i) Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ vi phạm các điều khoản thỏa thuận theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, các quy định của TCTQT là của pháp luật liên quan đến việc sử dụng Thẻ;  
*The Authorised card-user is in breach of the provision(s) in this Terms and Conditions, regulations of the International Card Organization and relevant legal regulations;*

- (ii) Tài khoản liên kết với Thẻ bị đóng;  
*The Account linked to the Card is closed;*
- (iii) KHTC có thông báo cho Techcombank về Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ chết, bị tuyên là đã chết;  
*The Corporate Customer notifies Techcombank that the Authorised card-user is dead or declared dead;*
- (iv) KHTC giải thể, phá sản, bị tuyên bố giải thể, phá sản;  
*The Corporate Customer is liquidated, goes bankrupt or declared liquidated or bankrupt;*
- (v) Chủ Thẻ có liên quan đến hoặc bị Techcombank nghi ngờ thực hiện các hành vi gian lận, giả mạo liên quan đến Thẻ, vi phạm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC;  
*The Cardholder is involved in or is suspected by Techcombank to be involved in Card frauds and/or forgery, or is in breach of the Agreement for Business Debit Card;*
- (vi) KHTC có yêu cầu ngừng sử dụng Thẻ;  
*The Corporate Customer request termination of use of the Card;*
- (vii) Techcombank nghi ngờ việc sử dụng Thẻ có thể bị rủi ro theo chính sách quản lý rủi ro thẻ của Techcombank theo từng thời kỳ. Trường hợp này Techcombank sẽ thông báo, tư vấn KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ phương án xử lý phù hợp;  
*Techcombank has reasons to believe that use of the Card is risky as per Techcombank's card risk management policies from time to time. In this case, Techcombank shall notify and advise the Corporate Customer/Authorised card-user on a suitable solution;*
- (viii) Trường hợp khác theo quy định của Techcombank, của TCTQT và của Pháp luật.  
*Other cases as per regulations of Techcombank, International Card Organization and legal regulations.*

7.1.2. Khi KHTC đáp ứng các điều kiện theo quy định của Techcombank và KHTC có yêu cầu, Techcombank sẽ thực hiện mở lại Thẻ tạm thời bị khóa cho KHTC theo quy định của Techcombank. Người Đại Diện KHTC hoặc Người được ủy quyền hợp lệ của Người Đại Diện KHTC có thể gửi yêu cầu hỗ trợ mở lại thẻ tạm thời bị khóa tại bất kỳ quầy giao dịch nào của Techcombank.

*When the Corporate Customer meets the conditions of Techcombank and upon request of the Corporate Customer, Techcombank shall lift the card suspension as per Techcombank's regulations. The representative of the Corporate Customer or the duly authorized person can submit a request for lifting card suspension at any of Techcombank's transaction outlet/branch.*

## **7.2. Chấm dứt việc sử dụng Thẻ** ***Cancellation of the Card***

7.2.1. Techcombank có quyền chấm dứt việc sử dụng Thẻ khi:  
*Techcombank can cancel the Card when:*

7.2.1.1. KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ vi phạm quy định tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này hoặc quy định của TCTQT hoặc vi phạm quy định pháp luật về sử dụng Thẻ;  
*The Corporate Customer/Authorised card-user materially breach this Terms and Conditions or the regulations of the International Card Organization or relevant legal regulations;*

7.2.1.2. Sau 60 ngày kể từ ngày Thẻ được phát hành mà Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không nhận Thẻ hoặc không thực hiện kích hoạt sau khi đã nhận Thẻ.  
*The Authorised card-user does not receive the Card or does not activated the Card upon its receipt after 60 days from the issuance of the Card.*

7.2.1.3. Techcombank phát hiện bất kỳ tài liệu, thông tin do KHTC/ Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ cung cấp là không chính xác, không trung thực và sai sự thật;  
*Any document and information provided by the Corporate Customer/Authorised card-user is found to be inaccurate, untruthful and incorrect;*

7.2.1.4. Các trường hợp liên quan đến giao dịch gian lận, giả mạo và quản lý rủi ro theo xác định của Techcombank.

*Cases of fraud and/or forgery and risk management as determined by Techcombank.*

- 7.2.1.5. Theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc TCTQT về việc ngừng/chấm dứt sử dụng Thẻ.  
*Upon request of a competent regulator or the International Card Organization regarding card cancellation.*
- 7.2.1.6. Bất kỳ trường hợp nào khác mà Techcombank thấy cần thiết;  
*Any other cases deemed necessary by Techcombank*
- 7.2.1.7. Theo yêu cầu của KHTC;  
*Upon request of the Corporate Customer;*
- 7.2.1.8. Các trường hợp khác theo quy định tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC, quy định của Techcombank và pháp luật.  
*Other cases in accordance with this Terms and Conditions, Techcombank's and legal regulations.*
- 7.2.2. KHTC được quyền đơn phương chấm dứt việc sử dụng Thẻ bằng văn bản yêu cầu gửi đến Techcombank khi:  
*The Corporate Customer can unilaterally stop using the Card by sending a written notice to Techcombank when:*
- 7.2.2.1. Thẻ chưa hết Thời hạn sử dụng Thẻ nhưng KHTC không có nhu cầu sử dụng Thẻ. Việc yêu cầu chấm dứt sử dụng Thẻ phải được thông báo cho Techcombank bằng văn bản theo mẫu quy định từng thời kỳ. Đề nghị chấm dứt sử dụng Thẻ của KHTC chỉ được Techcombank chấp thuận sau khi KHTC hoàn thành mọi nghĩa vụ thanh toán với Techcombank;  
*The Card has not expired but the Corporate Customer no longer wishes to use the Card. The written request for card cancellation must be sent to Techcombank using Techcombank's template from time to time. Such cancellation request shall only be accepted by Techcombank after the Corporate Customer has cleared all payment obligations to Techcombank;*
- 7.2.2.2. KHTC có yêu cầu ngừng hoặc chấm dứt sử dụng Thẻ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ;  
*The Corporate Customer requests to cancel the Card use of the Authorised card-user;*
- 7.2.2.3. KHTC có nhu cầu thay đổi Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ;  
*The Corporate Customer wishes to change the Authorised card-user;*
- 7.2.2.4. Thẻ bị mất cắp, thất lạc và KHTC không có nhu cầu tiếp tục sử dụng Thẻ.  
*The Card is lost or stolen and the Corporate Customer no longer wishes to use the Card.*
- 7.2.3. Việc chấm dứt sử dụng Thẻ của KHTC chỉ có hiệu lực khi được Techcombank chấp thuận và KHTC đã thực hiện đầy đủ nghĩa vụ và trách nhiệm với Techcombank, cụ thể như sau:  
*The Card cancellation is only effective when it is accepted by Techcombank and the Corporate Customer has cleared all payment obligations to Techcombank, specifically:*
- 7.2.3.1. Khi chấm dứt việc sử dụng Thẻ, KHTC phải thanh toán toàn bộ nghĩa vụ tài chính phát sinh do việc sử dụng Thẻ theo Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC và quy định của pháp luật; và/hoặc  
*Upon cancellation of the Card, the Corporate Customer has to clear all financial obligations arising from use of the Card under the Agreement for Business Debit Card and relevant legal regulations; and/or*
- 7.2.3.2. KHTC gửi trả lại Thẻ cho Techcombank để hủy theo quy định của Techcombank.  
Việc tạm ngừng hoặc chấm dứt sử dụng Thẻ của KHTC không làm ảnh hưởng đến bất kỳ nghĩa vụ của KHTC trước và sau khi Thẻ bị tạm ngừng hoặc chấm dứt với Techcombank. Techcombank được miễn trừ trách nhiệm đối với bất kỳ vấn đề nào làm phương hại tới danh dự, uy tín của Chủ Thẻ trong việc yêu cầu tạm ngừng/chấm dứt sử dụng Thẻ.  
*The Corporate Customer returns the Card to Techcombank for destroying as per Techcombank's regulations. The suspension or cancellation of the Card does not influence any of the Corporate Customer's obligations before and after such suspension or cancellation. Techcombank is held harmless of any issues that may negatively impact the reputation of the Cardholder related to such suspension or cancellation.*

**ĐIỀU 8. CUNG CẤP THÔNG TIN, HOÀN TRẢ TIỀN TRÊN THẺ CHƯA SỬ DỤNG HẾT**  
**ARTICLE 8. PROVISION OF INFORMATION, RETURNING THE UNUSED AMOUNT ON THE CARD**

- 8.1.** KHTC được quyền yêu cầu Techcombank cung cấp thông tin về số dư Tài khoản liên kết với Thẻ, lịch sử Giao dịch Thẻ và các thông tin cần thiết khác liên quan tới việc sử dụng Thẻ của Chủ Thẻ. Để được cung cấp thông tin theo Điều 8.1 này, KHTC có thể trực tiếp đến các Điểm giao dịch của Techcombank hoặc liên hệ với Techcombank thông qua phương thức khác do Techcombank triển khai từng thời kỳ. KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có nghĩa vụ tuân thủ quy định, yêu cầu và KHTC có nghĩa vụ thanh toán các khoản phí của Techcombank khi đề nghị Techcombank cung cấp thông tin. Khi nhận được yêu cầu hợp lệ của KHTC, Techcombank sẽ thực hiện cung cấp thông tin cho KHTC trên cơ sở phù hợp với quy định của pháp luật. Việc cung cấp thông tin sẽ được Techcombank thực hiện bằng phương thức do Techcombank và KHTC thỏa thuận tại thời điểm KHTC yêu cầu phù hợp với quy định của pháp luật.

*The Corporate Customer can request Techcombank to provide information on the balance of Account linked to the Card, Card Transaction history, and other necessary information related to the use of the Card by the Cardholder. To be provided with such information under this Article 8.1, the Corporate Customer can visit one of Techcombank's transaction outlets or branches, or contact the Bank by other methods that the Bank makes available from time to time. The Corporate Customer/Authorised card-user is obliged to comply with the regulations and pay applicable fees when making such information requests. Upon receipt of Corporate Customer's legitimate request, Techcombank shall provide information to the Customer in line with relevant laws and regulations. The provision of information shall be made by Techcombank via methods agreed to by and between Techcombank and the Corporate Customer at the time of request and in line with relevant laws and regulations.*

- 8.2.** Do Thẻ được phát hành kết nối với Tài khoản thanh toán của KHTC mở tại Techcombank, trong mọi trường hợp, mọi khoản tiền được hoàn trả của KHTC sẽ được quản lý trong Tài khoản kết nối với Thẻ.

*As the Card is linked to the Corporate Customer's current account at Techcombank, in all cases, all cashback amounts shall be managed in this Account.*

**ĐIỀU 9. ĐẢM BẢO AN TOÀN VÀ BẢO MẬT TRONG SỬ DỤNG THẺ**  
**ARTICLE 9. KEEPING THE CARD SAFE AND SECURE**

- 9.1.** Để đảm bảo an toàn và bảo mật trong sử dụng Thẻ, KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ cần thực hiện:
- To keep the Card safe and secure, the Corporate Customer/Authorised card-user must:*
- 9.1.1. Bảo quản Thẻ và các mã xác nhận Chủ Thẻ khác, các thông tin Thẻ bao gồm nhưng không giới hạn số Thẻ và PIN, thông tin Giao dịch Thẻ, không tiết lộ thông tin thẻ bao gồm cả số Thẻ và PIN cho bất kỳ người nào khác.
- Keep the Card and other identification passcodes safe, as well as other Card information including but not limited to Card number and PIN, Card Transaction Information, and must not disclose card information including card number and PIN to any other person.*
- 9.1.2. Không được cho người khác giữ, sử dụng Thẻ, kiểm soát Thẻ dưới bất kỳ hình thức nào, không chuyển nhượng Thẻ cho người khác, cầm cố/thế chấp Thẻ cho bất kỳ tổ chức, cá nhân nào.
- Not give the Card to any person to keep or to use by any means, not transfer the Card to any other person, or pledge or mortgage the Card to any entity or person.*
- 9.1.3. Không thực hiện giao dịch nhập bất kỳ thông tin Thẻ tại các ĐVCNT không tin nhiệm, đáng ngờ, hạn chế hoặc chấm dứt mở tính năng thanh toán qua internet khi không cần thiết; thay đổi PIN và các mã xác nhận Chủ Thẻ khác liên tục để tránh rủi ro, chi phí, thiệt hại, tổn thất phát sinh.
- Not key in any card information at any merchant that is not reputable, suspicious; limit or lock the internet-payment function if it is not necessary; change the PIN and other passcodes on a regular basis to avoid risks and costs or any loss that may be incurred.*

9.1.4. Tuân thủ các hướng dẫn, quy trình bảo mật mà Techcombank và/hoặc các tổ chức liên quan bao gồm nhưng không giới hạn Tổ chức thanh toán thẻ, Tổ chức chuyển mạch thẻ, ĐVCNT cung cấp theo bất kỳ phương thức thông báo nào, thiết lập hoặc yêu cầu khi Chủ Thẻ thực hiện các Giao dịch Thẻ. KHTC hiểu rõ và đồng ý rằng tùy từng giao dịch mà Chủ Thẻ thực hiện, Chủ Thẻ có thể được yêu cầu sử dụng một hoặc một số các yếu tố bảo mật tương ứng với phương thức xác thực Chủ Thẻ mà giao dịch Thẻ đó yêu cầu bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về số Thẻ, PIN, mật khẩu, tên đăng nhập, OTP, câu hỏi bảo mật, mã số xác nhận Chủ Thẻ, số điện thoại, email mà KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ đã đăng ký với Techcombank. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ cần phải bảo mật tất cả các yếu tố bảo mật nêu tại Điều 9.1.4 này, đồng thời phải thực hiện các biện pháp hợp lý để ngăn chặn việc sử dụng trái phép các yếu tố bảo mật đó. KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ chịu trách nhiệm về các thiệt hại xảy ra do các yếu tố bảo mật liên quan đến Thẻ bị lộ, bị đánh cắp, bị lợi dụng phù hợp với quy định tại Điều 9 này.

*Comply with guidelines and security practices that Techcombank and/or related organizations, including but not limited to the Card Payment Organization, Card Interchange Organization and Merchants, provide by any notification method, establish or require when the Cardholder conducts Card Transactions. The Corporate Customer understands and agrees that depending on the transaction being conducted, the Cardholder can be required to use one or more security factors corresponding to the Cardholder authentication method required by that Card Transaction, including but not limited to the Card number, PIN, passcode, user name, OTP, security question, Cardholder identification code, telephone number, email that the Corporate Customer/Authorised card-user has registered with Techcombank. The Authorised card-user needs to keep all security factors in this Article 9.1.4 safe and secure, and at the same time must take reasonable steps to prevent the unauthorized use of such security factors. The Corporate Customer/Authorised card-user is responsible for any loss suffered due to reveal, theft or misuse of such security factors under this Article 9.*

9.1.5. Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ phải bảo quản các thiết bị điện tử được dùng để kết nối với hệ thống của Techcombank và thực hiện các giao dịch Thẻ (bao gồm nhưng không giới hạn máy tính, điện thoại), Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không nên rời thiết bị điện tử mà Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ dùng để thực hiện Giao dịch Thẻ vào bất kỳ lúc nào hoặc chỉ để bất kỳ người khác sử dụng thiết bị điện tử đó khi Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ đã đăng xuất khỏi hệ thống, màn hình giao dịch.

*The Authorised card-user must safeguard the electronic devices linked to Techcombank's system to conduct Card Transactions (including but not limited to computers and cell phones), and should not leave those devices unattended at any time, or should only let other people use those devices when the Authorised card-user has logged out of the system and the transaction screen.*

9.1.6. Thông báo và phối hợp kịp thời với Techcombank để xử lý các vấn đề liên quan tới việc bảo đảm an toàn và bảo mật Thẻ trong quá trình sử dụng Thẻ. Để đảm bảo an toàn cho tài sản và giao dịch của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, KHTC đề nghị Techcombank thực hiện các biện pháp thích hợp như khóa hoặc tạm khóa Thẻ, từ chối giao dịch Thẻ khi các yếu tố bảo mật của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ được hệ thống kiểm tra và phản hồi là không chính xác sau một số lần truy cập nhất định.

*Promptly notify and work with Techcombank to handle issues related to keeping the Card safe and secure during the Card use. To ensure safety and security for the assets and transactions of the Authorised card-user, the Corporate Customer may request Techcombank to take suitable measures such as suspending or blocking the Card, or rejecting the Card transaction when the security factors are found by the system to be inaccurate after certain times of login.*

**9.2.** Để đảm bảo an toàn và bảo mật Thẻ, Techcombank cần phải:

*To keep the Card safe and secure, Techcombank must:*

9.2.1. Thực hiện các biện pháp đảm bảo an toàn, phòng ngừa rủi ro cho giao dịch Thẻ theo các nguyên tắc, quy định của Techcombank, quy định của pháp luật.

*Take necessary security and risk prevention measures for Card Transactions in accordance with Techcombank's and legal regulations.*

9.2.2. Bảo mật thông tin liên quan đến hoạt động Thẻ; đảm bảo hệ thống cơ sở hạ tầng, kỹ thuật phục vụ quản lý hoạt động phát hành, thanh toán Thẻ vận hành an toàn và thông suốt.

*Ensure security for all card-related information; ensure IT and technical infrastructure for safe and seamless operations in card issuance and payment.*

9.2.3. Thiết lập, duy trì tổng đài điện thoại 24/7 để tiếp nhận, xử lý kịp thời các thông tin phản ánh từ KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ.

*Establish and maintain a 24/7 hotline to receive and timely resolve feedback from the Corporate Customer/Authorised card-user.*

9.2.4. Tuân thủ các nghĩa vụ, trách nhiệm khác theo quy định của pháp luật về đảm bảo an toàn và bảo mật thông tin trong phát hành và thanh toán Thẻ.

*Fulfil other obligations and responsibilities in accordance with relevant laws and regulations regarding information security in Card issuance and payment.*

**9.3.** Khi Thẻ bị mất cắp, thất lạc hoặc phát hiện các yếu tố bảo mật Thẻ bị lộ, bị lợi dụng, KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ phải báo ngay cho Techcombank theo số điện thoại **1800 588 822 (miễn phí)** và **024 3944 6699** hoặc số điện thoại khác theo thông báo của Techcombank từng thời kỳ hoặc Điểm giao dịch gần nhất; ngay sau đó chính thức xác nhận thông báo này bằng văn bản cho Techcombank. Trường hợp Thẻ bị lợi dụng do việc mất cắp, thất lạc dẫn tới việc phát sinh các giao dịch gian lận/giả mạo khác trước khi Techcombank có thông báo bằng văn bản hoặc bằng thông điệp dữ liệu có giá trị pháp lý về việc Techcombank đã xử lý thông báo mất Thẻ từ Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, KHTC phải hoàn toàn chịu thiệt hại và bồi thường mọi thiệt hại, chi phí, phí tổn đối với tất cả các giao dịch của Thẻ do việc Thẻ bị lợi dụng gây ra, trừ trường hợp do lỗi của Techcombank. Techcombank sẽ thực hiện khóa Thẻ ngay khi nhận được thông báo của Chủ Thẻ.

*When the Card is lost or stolen, or when security factors are revealed or misused, the Corporate Customer/Authorised card-user must immediately notify Techcombank at **1800 588 822 (toll free)** and **024 3944 6699** or another number as notified by Techcombank or your nearest branch; and then immediately confirm this notification in writing to Techcombank. Where the Card is misused due to theft or loss, resulting in fraudulent transactions before Techcombank has a written notification or legally valid electronic message that Techcombank has processed the Authorised card-user's notification of the Card loss, the Corporate Customer shall bear the entire loss and shall compensate for all loss associated with the misuse of the Card, unless Techcombank is at fault. Techcombank shall block the Card as soon as it is notified by the Cardholder.*

## **ĐIỀU 10. TRA SOÁT, XỬ LÝ KHIẾU NẠI TRONG QUÁ TRÌNH SỬ DỤNG THẺ** **ARTICLE 10. DISPUTES, HANDLING DISPUTES DURING THE USE OF THE CARD**

**10.1. Phương thức tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ**  
*Methods of receiving disputes from the Corporate Customer/Authorised card-user*

10.1.1. Khi có nhu cầu tra soát, khiếu nại đối với các Giao dịch Thẻ, KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có thể trực tiếp đến các Điểm giao dịch của Techcombank hoặc liên hệ với Techcombank thông qua tổng đài điện thoại số **1800 588 822 (miễn phí)** và **024 3944 6699** hoặc số điện thoại khác theo thông báo của Techcombank hoặc thông qua phương thức khác do Techcombank triển khai và thông báo cho KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ từng thời kỳ. Trường hợp KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ đề nghị tra soát, khiếu nại qua tổng đài điện thoại của Techcombank, KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có trách nhiệm bổ sung giấy đề nghị tra soát, khiếu nại (theo mẫu của Techcombank) trong thời hạn 07 (bảy) ngày kể từ ngày đề nghị qua tổng đài điện thoại.



KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ cần tuân thủ đầy đủ các quy định, yêu cầu và thủ tục theo quy định của Techcombank khi thực hiện tra soát, khiếu nại phù hợp với quy định của pháp luật.

*When the Corporate Customer/Authorised card-user wishes to dispute Card Transactions, he/she can directly visit one of Techcombank's branches or contact Techcombank at the hotline 1800 588 822 (toll free) and 024 3944 6699 or another number as notified by Techcombank or by another method developed and notified by Techcombank from time to time. Where the Corporate Customer requests a dispute via the Bank's Hotline, he/she needs to provide a dispute form (using Techcombank's template) within 07 (seven) days from the date of the phone call.*

*The Corporate Customer/Authorised card-user needs to fully comply with all Techcombank's regulations and procedures when making a dispute, in line with relevant laws and regulations.*

- 10.1.2. Trường hợp KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thông báo cho Techcombank về việc nghi ngờ có gian lận hoặc tổn thất, để kịp thời hạn chế các tổn thất phát sinh, KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ đồng ý cho Techcombank thực hiện xem xét khóa Thẻ. Trường hợp khóa Thẻ, Techcombank sẽ thông báo cho KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ được biết và chịu trách nhiệm với tổn thất tài chính phát sinh trực tiếp đối với KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ do việc sử dụng Thẻ sau thời điểm thông báo. Trong trường hợp KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không đồng ý khóa thẻ, KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ sẽ chịu trách nhiệm đối với những rủi ro có thể phát sinh cho Thẻ/Tài khoản liên kết với Thẻ.

*Where the Corporate Customer/Authorised card-user notifies Techcombank of a suspected fraud or loss, in order to timely limit loss that may arise, the Corporate Customer/Authorised card-user shall agree to let Techcombank to block/suspend the Card. In such cases, Techcombank shall notify the Corporate Customer/Authorised card-user of such suspension, and shall be entirely liable for the financial loss suffered due to use of the Card after such notification. Where the Corporate Customer/Authorised card-user does not agree to suspend/block the Card, he/she shall be responsible for the risks that may arise to the Card/Account linked to the Card.*

## **10.2. Thời hạn tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ**

### ***Dispute period***

KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có trách nhiệm thực hiện gửi đề nghị tra soát/khiếu nại bằng văn bản tới Techcombank trong vòng 60 ngày kể từ ngày giao dịch phát sinh. Quá thời hạn trên, Techcombank không chịu trách nhiệm về kết quả tra soát và KHTC sẽ phải chịu hoàn toàn thiệt hại phát sinh do khiếu nại chậm.

*The Corporate Customer/Authorised card-user is responsible for sending their written dispute request to Techcombank within 60 days from the date of transaction. After such period, Techcombank shall not bear any responsibility of the verification result, and the Corporate Customer shall have to bear all the loss due to late action.*

## **10.3. Thời hạn xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại của Techcombank**

### ***Techcombank's service level for handling disputes***

Tùy thuộc vào từng loại Thẻ và vào từng loại hình giao dịch Thẻ mà Chủ thẻ thực hiện (giao dịch thẻ trong nội mạng Techcombank, giao dịch Thẻ liên ngân hàng, giao dịch thanh toán, giao dịch rút tiền mặt tại ATM...), Techcombank sẽ giải quyết và trả lời các đề nghị tra soát, khiếu nại của Chủ Thẻ trong thời hạn tương ứng với tính chất của từng giao dịch trên cơ sở tuân thủ thời gian xử lý tra soát, khiếu nại tối đa của pháp luật. Thời hạn giải quyết và trả lời đề nghị tra soát, khiếu nại thực hiện theo quy định của Techcombank trong từng thời kỳ.

*Depending on the Card type and transaction type, Techcombank shall handle and respond to the Cardholder's dispute within a timeline that corresponds to the nature of each transaction and within regulatory timeline. The service level for handling disputes shall comply with Techcombank's regulations from time to time.*

## **10.4. Xử lý kết quả tra soát, khiếu nại**

### ***Handling verification results***

Việc xử lý kết quả tra soát, khiếu nại của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ sẽ được Techcombank thực hiện trong thời hạn theo quy định của pháp luật và đảm bảo các nguyên tắc sau:

*The handling of verification/dispute results shall be conducted by Techcombank within regulatory timelines in adherence to the following principles:*

- 10.4.1. Trường hợp có tổn thất phát sinh và nguyên nhân được xác định không do lỗi của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ và/hoặc không thuộc các trường hợp bất khả kháng theo quy định tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC, trong thời hạn tối đa 05 (năm) Ngày Làm Việc kể từ ngày thông báo kết quả tra soát, khiếu nại cho KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, Techcombank sẽ thực hiện việc bồi hoàn cho KHTC theo thỏa thuận bằng văn bản giữa Techcombank và KHTC.

*Where a loss is incurred but the Corporate Customer/Authorised card-user is not at fault and there is no force majeure event as set out in this Terms and Conditions, within 05 (five) Business Days of notification of the verification/dispute results to the Corporate Customer/Authorised card-user, Techcombank shall compensate the Corporate Customer as per the written agreement by and between Techcombank and the Corporate Customer.*

- 10.4.2. Trường hợp có tổn thất phát sinh và nguyên nhân được xác định do lỗi của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ: Techcombank không có nghĩa vụ thực hiện việc bồi hoàn tổn thất cho KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ. KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ chịu trách nhiệm thanh toán số tiền của Giao dịch Thẻ tranh chấp và các khoản phí liên quan đến các giao dịch bị tra soát, khiếu nại do lỗi của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ hoặc theo quy định của tổ chức thẻ khi tranh chấp được đưa ra hội đồng hoà giải/trọng tài của tổ chức thẻ và hội đồng hoà giải/trọng tài của tổ chức thẻ xử/phán quyết KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ thua kiện trên cơ sở xác nhận của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ tại các bước xử lý nghiệp vụ tra soát.

*Where a loss is incurred and the Corporate Customer/Authorised card-user is at fault: Techcombank is not liable to compensate the Corporate Customer/Authorised card-user. The Corporate Customer/Authorised card-user is responsible for paying the amount of the disputed Card Transaction and related fees or as stipulated by the Card Organization when such dispute is brought to the mediation panel/arbitration panel of the Card Organization and such panel's award is that the Corporate Customer/the Authorised card-user is the losing party, based on the confirmation of the Corporate Customer/the Authorised card-user at different steps of the verification process.*

- 10.4.3. Trường hợp hết thời hạn xử lý đề nghị đề nghị tra soát, khiếu nại theo thỏa thuận tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này mà chưa xác định được nguyên nhân hay lỗi của Bên nào thì trong vòng 15 Ngày Làm Việc tiếp theo, Techcombank và KHTC sẽ thỏa thuận bằng văn bản về phương án xử lý cho đến khi có kết luận cuối cùng của cơ quan có thẩm quyền phân định rõ lỗi và trách nhiệm của Các Bên.

*Where the timeline for dispute handling expires as agreed in this Terms and Conditions but no party is found at fault or no reason for loss has been identified, then within the next 15 Business Days, Techcombank and the Corporate Customer shall have a written agreement on how the dispute shall be resolved until there is a final conclusion of the regulatory authority establishing the faults and responsibilities of each Party.*

- 10.4.4. Trường hợp vụ việc có dấu hiệu tội phạm, Techcombank sẽ thực hiện thông báo cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật về tố tụng hình sự và báo cáo Ngân hàng Nhà nước (Vụ Thanh toán, Ngân hàng Nhà nước chi nhánh các tỉnh, thành phố trên địa bàn); đồng thời, thông báo bằng văn bản cho KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ về tình trạng xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại. Việc xử lý kết quả tra soát, khiếu nại thuộc trách nhiệm giải quyết của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Trong trường hợp cơ quan nhà nước có thẩm quyền thông báo kết quả giải quyết không có yếu tố tội phạm, trong vòng 15 Ngày Làm Việc kể từ ngày có kết luận của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, Techcombank và KHTC sẽ thỏa thuận về phương án xử lý kết quả tra soát, khiếu nại.

Where the case appears to have criminal nature, Techcombank shall report to a competent regulatory authority as per relevant laws and regulations on criminal litigation and report to the SBV at the same time (Department of Payment, SBV branches in provinces and cities); at the same time, Techcombank shall send a written notification to the Corporate Customer/Authorised card-user on the status of such dispute. From then on, the handling of dispute becomes the responsibility of the competent regulatory authority. Where such competent regulatory authority later finds out that the case is not a criminal offense, then within 15 Business Days from such conclusion, Techcombank and the Corporate Customer shall agree on how the dispute shall be resolved.

- 10.4.5. Trường hợp Techcombank, KHTC và các bên liên quan không thỏa thuận được và/hoặc không đồng ý với quá trình đề nghị tra soát, khiếu nại thì việc giải quyết tranh chấp được thực hiện theo quy định của pháp luật. Where Techcombank, the Corporate Customer and stakeholders cannot reach agreement and/or do not agree with the dispute handling process, then such dispute shall be handled in accordance with legal regulations.

## **ĐIỀU 11. XỬ LÝ TRONG TRƯỜNG HỢP XẢY RA SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG** **ARTICLE 11. FORCE MAJEURE**

- 11.1.** Sự kiện bất khả kháng là sự kiện xảy ra một cách khách quan mà mỗi bên hoặc Các Bên trong Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC này không thể lường trước được và không thể khắc phục được để thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC, mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các trường hợp sau:

*Events of force majeure are unexpected events that occur beyond control and repair of the Parties in the Agreement for Business Debit Card, so that the Parties cannot perform their rights and obligations under the Agreement for Business Debit Card despite their effort in adopting all necessary remedial measures. Such events of force majeure include but are not limited to the following cases*

- 11.1.1. Chiến tranh, hành động xâm lược, khủng bố, bạo loạn, nội chiến, phá hoại hoặc các hành động thù địch khác;  
*War, invasion, terrorism, riots and turmoils, civil commotion, sabotage or other acts of aggression;*
- 11.1.2. Thiên tai, dịch bệnh, hỏa hoạn, lũ lụt, sóng thần, xoáy lốc, hạn hán, động đất, sấm sét;  
*Acts of God, epidemics and pandemics, fires, floods, tsunamis, typhoons, droughts, earthquakes, and lightning;*
- 11.1.3. Do thay đổi chính sách pháp luật của Nhà nước;  
*Changes in government's policies, laws and regulations;*
- 11.1.4. Quyết định, yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, TCTQT, các tổ chức quốc tế có tham gia vào các hoạt động phòng chống rửa tiền, phòng chống gian lận;  
*Decisions and requests of a competent regulatory authority, International Card Organization, international organizations that are involved in anti-money laundering and anti-fraud activities;*
- 11.1.5. Sự cố đường truyền, điện, mạng, thiết bị, vi rút, các lỗi kỹ thuật xảy ra bất ngờ, nằm ngoài khả năng kiểm soát của Techcombank hoặc phát sinh do sự gián đoạn trong việc cung cấp dịch vụ từ các nhà cung cấp, bên thứ ba cung cấp dịch vụ cho Techcombank;  
*Unexpected and abrupt incidents/disruption to the transmission lines, electrical lines, network, devices, viruses and other technical errors that occur beyond control of Techcombank or because of disruption in service delivery by a vendor or a third party providing services to Techcombank;*
- 11.1.6. Bãi công và các hoạt động ngừng trệ không phải do lỗi của một trong hai Bên gây ra;  
*Strikes and lockouts where neither Party is at fault;*
- 11.1.7. Các sự kiện mà Techcombank đã áp dụng mọi biện pháp theo cần thiết theo quy định của pháp luật nhưng không thể khắc phục được;  
*Other incidents that cannot be remedied despite Techcombank's best effort as per legal regulations;*
- 11.1.8. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.  
*Other cases in accordance with laws and regulations.*

- 11.2.** Khi xảy ra sự kiện bất khả kháng, Techcombank trong phạm vi khả năng có thể sẽ thực hiện thông báo cho KHTC/ Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ được biết, áp dụng tối đa các biện pháp để hạn chế, khắc phục sự cố, bảo đảm việc cung cấp dịch vụ cho KHTC/ Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ một cách liên tục. Không phụ thuộc vào quy định tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, việc một trong Các Bên bị tác động bởi sự kiện bất khả kháng dẫn đến không thực hiện được nghĩa vụ của mình theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này sẽ không bị coi là vi phạm nghĩa vụ theo Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC và cũng không phải là cơ sở để bên còn lại yêu cầu bồi thường, phạt vi phạm và các quyền khác theo quy định tại Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC này.

*Upon occurrence of a force majeure event, Techcombank shall, as soon as reasonably possible, notify the Corporate Customer/Authorised card-user, and shall adopt all possible measures to mitigate and remedy the incident to ensure smooth and continuous service to the Corporate Customer/Authorised card-user. Notwithstanding the provisions in this Terms and Conditions, failure to perform its obligations by a Party impacted by the force majeure event shall not constitute a breach of its obligations under the Agreement for Business Debit Card, and shall not be the ground for the other Party to claim compensation, impose a penalty and other rights as per this Agreement for Business Debit Card.*

- 11.3.** Bất cứ nghĩa vụ nào của mỗi Bên này sinh trước khi xuất hiện bất khả kháng đều không được miễn trừ do sự xuất hiện bất khả kháng và Các Bên phải thanh toán đầy đủ cho nhau các nghĩa vụ đã được thực hiện trước khi xảy ra sự kiện.

*Any of the Party's obligations that arise before the occurrence of the force majeure event shall not be waived, and the Parties must fully pay each other for the obligations that have been performed before the event occurs.*

## **ĐIỀU 12. THỜI HẠN SỬ DỤNG THẺ**

### **ARTICLE 12. CARD VALIDITY PERIOD**

- 12.1.** Thời hạn sử dụng Thẻ theo quy định của Techcombank và được ghi nhận trên Thẻ. Thời hạn sử dụng Thẻ cụ thể được dập nổi trên bề mặt của Thẻ. Hết thời hạn sử dụng Thẻ, nếu còn nhu cầu sử dụng, KHTC thực hiện thủ tục gia hạn Thẻ theo quy định của Techcombank để Techcombank xem xét. Trước ngày cuối cùng của tháng và năm hết hạn từ 10-15 ngày, nếu có nhu cầu tiếp tục sử dụng thẻ, KHTC phải làm thủ tục gia hạn/cấp mới thẻ theo quy định của Techcombank;

*The Card validity period is determined by Techcombank's regulations and is showed on the Card. The validity period (expiry month) is embossed on the Card. Upon the Card's expiry, if the Corporate Customer wishes to continue using the Card, it shall request for Card renewal, subject to Techcombank's consideration. From 10 to 15 days prior to the last day of the month and year of expiry, if the Corporate Customer wishes to continue using the Card, it must go through the card renewal procedure in accordance with Techcombank's regulations;*

- 12.2.** Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ không được sử dụng Thẻ đã hết hạn hay Thẻ cũ (đã được phát hành Thẻ thay thế). KHTC phải trả lại ngay lập tức Thẻ cũ cho Techcombank khi Thẻ thay thế đã được phát hành.

*The Authorised card-user must not use the Card that has expired or an old card once it is replaced. The Corporate Customer must return the old card to Techcombank immediately after the replacement card is issued.*

## **ĐIỀU 13. TRAO ĐỔI THÔNG TIN, CUNG CẤP THÔNG TIN VÀ CÁC ĐIỀU KHOẢN SỬA ĐỔI BỔ SUNG**

### **ARTICLE 13. EXCHANGE OF INFORMATION AND AMENDMENTS**

- 13.1.** Techcombank sẽ thông báo cho KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ các vấn đề liên quan tới việc sử dụng Thẻ cũng như các sản phẩm, dịch vụ của Techcombank bao gồm cả các sửa đổi, bổ sung, các điều chỉnh về chính sách của Techcombank đối với Thẻ, nội dung bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này bằng một trong các phương thức liên hệ do Techcombank triển khai từng thời kỳ bao gồm nhưng không giới hạn: phương thức gửi văn bản thông báo tới địa chỉ của KHTC, gọi điện thoại, gửi tin nhắn SMS tới số điện thoại của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, gửi email tới KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, thông báo trên website chính thức của Techcombank ([www.techcombank.com.vn](http://www.techcombank.com.vn)). Các sửa đổi, bổ sung này có hiệu lực kể từ ngày được ghi rõ trong thông báo hoặc từ ngày Techcombank gửi thông báo (nếu không ghi rõ ngày hiệu lực trên thông báo).

*Techcombank shall inform the Corporate Customer/the Authorised card-user about issues related to the use of the Card as well as about Techcombank's products and services, including amendments and supplements to Techcombank's card policies and the contents of this Terms and Conditions, using one of the communication methods that Techcombank's uses from time to time, including but not limited to the following: sending a written notification to the address of the Corporate Customer, making a phone call, sending an SMS message to the Corporate Customer/Authorised card-user's phone, sending an email to the Corporate Customer/Authorised card-user, notification on Techcombank's official website ([www.techcombank.com.vn](http://www.techcombank.com.vn)). These amendments and supplements shall take effect from the date mentioned in such notification or, if such date is not mentioned in the message, from the date of sending such notification.*

- 13.2.** Các Bên thống nhất đồng ý rằng địa chỉ, số điện thoại và email của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ nêu tại điểm 13.1. nêu trên là địa chỉ, số điện thoại và email mà KHTC đăng ký trong Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC. KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ được coi là đã nhận được thông báo của Techcombank khi Techcombank đã thông báo bằng các phương thức nêu trên tới địa chỉ, số điện thoại, email của KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ, đã thông báo/niêm yết trên website của Techcombank. Trường hợp KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ có sự thay đổi địa chỉ, số điện thoại, email liên hệ thì phải thông báo cho Techcombank bằng văn bản; nếu không thông báo thì Techcombank có quyền thông báo theo địa chỉ, số điện thoại và email cũ và mặc nhiên coi như KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ đã nhận được thông báo khi Techcombank thông báo tới địa chỉ, số điện thoại và email này và nội dung các thông báo này có giá trị ràng buộc KHTC/Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ.

*The Parties agree that the address, phone numbers and of the Corporate Customer/the Authorised card-user as set out in paragraph 13.1. above are the contact addresses that the Corporate Customer has registered in its Application and Contract for Business Debit Card. The Corporate Customer/Authorised card-user is deemed to have received Techcombank's notification when Techcombank has sent such notification using the methods above to such contact address of the Corporate Customer/Authorised card-user, or has publicised such notification on Techcombank's website. Where the Corporate Customer/Authorised card-user has a change in their contact details, they need to notify Techcombank in writing; if the Corporate Customer/Authorised card-user fails to notify Techcombank of such change, Techcombank has the right to use the old contact address and shall by default assume that the Corporate Customer/Authorised card-user has received such notification when Techcombank has sent notifications to those old addresses, and the content of such notification shall be binding on the Corporate Customer/Authorised card-user.*

- 13.3.** Techcombank sẽ chấm dứt việc sử dụng Thẻ của KHTC sau 01 (một) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được thông báo về việc chấm dứt sử dụng thẻ bằng văn bản của KHTC và KHTC đã hoàn thành các nghĩa vụ với Techcombank. Trong khoảng thời gian đó, nếu vẫn sử dụng Thẻ, KHTC phải tuân thủ các nội dung đã được sửa đổi như thông báo của Techcombank.

*Techcombank shall terminate the use of the Card by the Corporate Customer 01 (one) Working Day after receiving such written notification of the Corporate Customer regarding termination of the Card, and the Corporate Customer must have fulfilled all obligations to Techcombank. During that time, if the Corporate Customer continues to use the Card, it must comply with the amendments as notified by Techcombank.*

#### **ĐIỀU 14. THÔNG BÁO, LUẬT ĐIỀU CHỈNH, GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP** **ARTICLE 14. NOTIFICATION, GOVERNING LAWS, RESOLUTION OF DISPUTES**

- 14.1.** Các thông báo liên quan đến việc sử dụng Thẻ của Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ sẽ được Techcombank gửi đến cho KHTC theo quy định của Techcombank. Techcombank có quyền nhưng không có nghĩa vụ gửi các thông báo này tới Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ.

*Notifications related to the use of the Card by the Authorised card-user shall be sent by Techcombank to the Corporate Customer in accordance with Techcombank's regulations. Techcombank has the right but not the obligation to send such notifications to the Authorised card-user.*

- 14.2.** Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC được giải thích và điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam và các quy định của TCTQT. *The Agreement for Business Debit Card shall be interpreted and governed by the laws of Vietnam and regulations of the International Card Organization.*

- 14.3.** Các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC sẽ được Các Bên bàn bạc giải quyết trên tinh thần hợp tác, bình đẳng và tôn trọng lẫn nhau.

*Disputes arising from or in connection to the Agreement for Business Debit Card shall be resolved amicably on the basis of mutual respect.*

- 14.4.** Trường hợp Các Bên không tự thỏa thuận được hoặc không muốn thỏa thuận với nhau về giải quyết tranh chấp nêu tại Điều 14.3, một trong Các Bên có quyền khởi kiện ra Tòa án nhân dân có thẩm quyền (“Tòa án”) để giải quyết theo quy định của pháp luật. Các Bên thống nhất rằng, địa chỉ của Các Bên như nêu tại phần đầu của Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC là địa chỉ được sử dụng để Tòa án xác định thẩm quyền giải quyết tranh chấp theo quy định của pháp luật.

*Where the Parties fail to reach agreement or do not want to agree on how the dispute is resolved as Article 14.3 above, either Party can bring the case to a competent People's Court (“The Court”) for resolution in accordance with applicable laws. The Parties agree that the addresses as mentioned at the beginning of the Application and Contract for Business Debit Card is the addresses to be used by the Court to determine the jurisdiction.*

- 14.5.** Trường hợp KHTC thay đổi địa chỉ mà không thông báo cho Techcombank bằng văn bản, thì được hiểu là KHTC cố tình giấu địa chỉ, trốn tránh nghĩa vụ và Techcombank có quyền yêu cầu Tòa án thụ lý giải quyết vụ án theo thủ tục tố tụng áp dụng đối với trường hợp này. KHTC chấp nhận việc Tòa án xét xử vắng mặt KHTC trong trường hợp nêu tại Điều 14.5 này theo quyết định của Tòa án.

*Where the Corporate Customer changes its address without notifying Techcombank in writing, it is understood that the Corporate Customer deliberately hides its addresses and avoids its obligations, and Techcombank has the right to request the Court to hear the case in accordance with the litigation process for it. The Corporate Customer accepts that the Court can hear the case in its absence as decided by the Court.*

#### **ĐIỀU 15. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG THẺ GHI NỢ KHTC** **ARTICLE 15. TERMINATION OF THE AGREEMENT FOR BUSINESS DEBIT CARD**

- 15.1. Các trường hợp chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC**  
*Cases of termination of the Agreement for Business Debit Card*

- 15.1.1.** Mỗi Bên có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC trước hạn với điều kiện phải thông báo cho Bên kia bằng văn bản trước 30 Ngày Làm Việc.

*Either Party can unilaterally prematurely terminate the Agreement for Business Debit Card, provided that it notifies the other Party in writing at least 30 Business Days prior to that termination.*

- 15.1.2. Trong trường hợp bất khả kháng theo quy định của pháp luật mà một Bên không thể thực hiện nghĩa vụ của mình quy định trong Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC trong vòng 30 ngày kể từ ngày xảy ra sự kiện bất khả kháng, thì một trong hai Bên sau đó đều có quyền chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC. Thông báo về việc chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC phải được gửi tới Bên còn lại tối thiểu là 10 ngày trước khi chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC. Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC sẽ được coi là chấm dứt sau khi hết thời hạn thông báo 10 ngày đó.

*In force majeure cases, where a Party cannot perform its obligations as set forth in the Agreement for Business Debit Card, then within 30 days from the date of the force majeure event, either Party can terminate the Agreement for Business Debit Card. Notification on such termination must be sent to the other Party at least 10 days prior to such termination. The Agreement for Business Debit Card is deemed to be terminated upon expiry of such 10-day notification period.*

- 15.1.3. Cho dù có quy định ngược lại tại bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này, trong trường hợp KHTC vi phạm bất kỳ điều kiện, điều khoản nào, hoặc có các hành vi gian lận, giả mạo liên quan đến việc sử dụng Thẻ, Techcombank có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC ngay lập tức bằng thông báo gửi KHTC về việc chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC.

*Notwithstanding the provisions in this Terms and Conditions, where the Corporate Customer is in breach of any term and condition, or has any act of fraud or forgery related to the use of the Card, Techcombank has the right to unilaterally and immediately terminate the Agreement for Business Debit Card by sending a written notification to the Corporate Customer on such notification.*

- 15.1.4. Chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC theo thỏa thuận của KHTC và Techcombank.

*Termination of the Agreement for Business Debit Card in accordance with the agreement by and between the Corporate Customer and Techcombank.*

- 15.1.5. Các trường hợp chấm dứt sử dụng Thẻ theo quy định tại điểm 7.2. của bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này (trừ trường hợp chấm dứt sử dụng Thẻ do thay đổi Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ).

*Cases of termination of use of the Card in accordance with paragraph 7.2. of this Terms and Conditions (except for cases of termination of use of the Card due to changes in the Authorised card-user).*

- 15.1.6. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

*Other cases as per applicable laws and regulations*

## **15.2. Trách nhiệm thanh toán khi chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC:**

### ***Payment responsibilities upon termination of the Agreement for Business Debit Card:***

Việc chấm dứt Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC không ảnh hưởng đến các quyền và nghĩa vụ đã phát sinh trước ngày chấm dứt Hợp đồng. Trong trường hợp này, KHTC có trách nhiệm thanh toán toàn bộ các khoản nợ còn lại và các nghĩa vụ tài chính khác cho Techcombank theo bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC và quy định của pháp luật.

*The termination of Agreement for Business Debit Card does not impact the rights and responsibilities that have arisen before the termination date. In this case, the Corporate Customer is responsible for paying all outstanding debts and other financial obligations to Techcombank under this Terms and Conditions and relevant laws and regulations.*

## **ĐIỀU 16. ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH ARTICLE 16. IMPLEMENTATION CLAUSE**

- 16.1.** Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC có hiệu lực thi hành kể từ ngày KHTC được Techcombank phát hành Thẻ cho đến khi KHTC hoàn thành mọi nghĩa vụ thanh toán với Techcombank theo Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC hoặc trong vòng 90 ngày sau ngày hết hạn Thẻ mà Techcombank không nhận thông báo của KHTC về việc đề nghị phát hành lại Thẻ thay thế, tùy trường hợp nào xảy ra sau.

*The Agreement for Business Debit Card is effective from the date when the Corporate Customer has the Card issued by Techcombank, until when the Corporate Customer has fulfilled all its payment obligations to Techcombank under the Agreement for Business Debit Card, or within 90 days after the Card expiry date and Techcombank does not receive any notification from the Corporate Customer requesting card renewal or replacement, depending on which date comes later.*

- 16.2.** Bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC và những tài liệu kèm theo Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC hoặc để thực hiện Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC này là một bộ phận không thể tách rời của Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC.

*Terms and Conditions of Business Debit Card and documents attached to the Application and Contract for Business Debit Card or to implement that Application and Contract for Business Debit Card constitute an integral part of the Application and Contract for Business Debit Card.*

- 16.3.** KHTC, Người Được Ủy Quyền Sử Dụng Thẻ xác nhận đã được Techcombank cung cấp đầy đủ thông tin liên quan tới việc phát hành và sử dụng Thẻ, bao gồm nhưng không giới hạn ở bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC, về đặc điểm, tính năng Thẻ và các quy định của Techcombank về Dịch vụ Thẻ trước khi Người Đại Diện KHTC ký kết Đề nghị kèm Hợp đồng Thẻ Ghi Nợ KHTC với Techcombank.

*The Corporate Customer and Authorised card-user acknowledge that Techcombank has provided them with all necessary information related to the issuance and use of the Card, including but not limited to this Terms and Conditions, the features of the Card, and other Techcombank's regulations on card service before the representative of the Corporate Customer signs on the Application and Contract for Business Debit Card with Techcombank.*

- 16.4.** Bất kỳ điều, khoản nào tại Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này bị tuyên vô hiệu theo phán quyết của cơ quan có thẩm quyền thì các điều khoản còn lại vẫn giữ nguyên hiệu lực với Các Bên. Các Bên sẽ bàn bạc, thỏa thuận để sửa đổi, bổ sung lại điều khoản đó trong phạm vi tối đa để đáp ứng mục đích sử dụng Thẻ cho phù hợp với quy định của pháp luật.

*Where any of the provisions of this Terms and Conditions is rendered invalid by a competent regulatory authority, then all other provisions still remain in full force and effect. The Parties shall discuss and agree on the amendments and supplements to such invalid provision where possible to ensure that the Card can be used in line with the laws and regulations.*

- 16.5.** Những nội dung nào chưa được quy định trong bộ Điều khoản và Điều kiện Thẻ Ghi Nợ KHTC này sẽ thực hiện theo các quy định của pháp luật có liên quan.

*Where this Terms and Conditions is silent on certain issues, the Parties shall comply with relevant laws and regulations.*